



Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la
Comunicación

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

**TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS EN LA TRADUCCIÓN DE ANNA
AND THE FRENCH KISS, LIMA, 2023**

Tesis presentada por:

FIGRELLA LARA GALVEZ

Para obtener el Título Profesional de Licenciada en
Traducción e Interpretación

Línea de investigación:

Traducción e Interpretación especializadas

Asesor:

Dr. Daniel Santos Silva Nieves

Cód. Orcid: 0000-0002-9897-9805

Lima - Perú

2024

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

FIORELLA LARA GALVEZ

DANIEL SANTOS SILVA NIEVES

Asesor: Nombre(s) y Apellidos

ROSSANA MARÍA SORIANO VERGARA


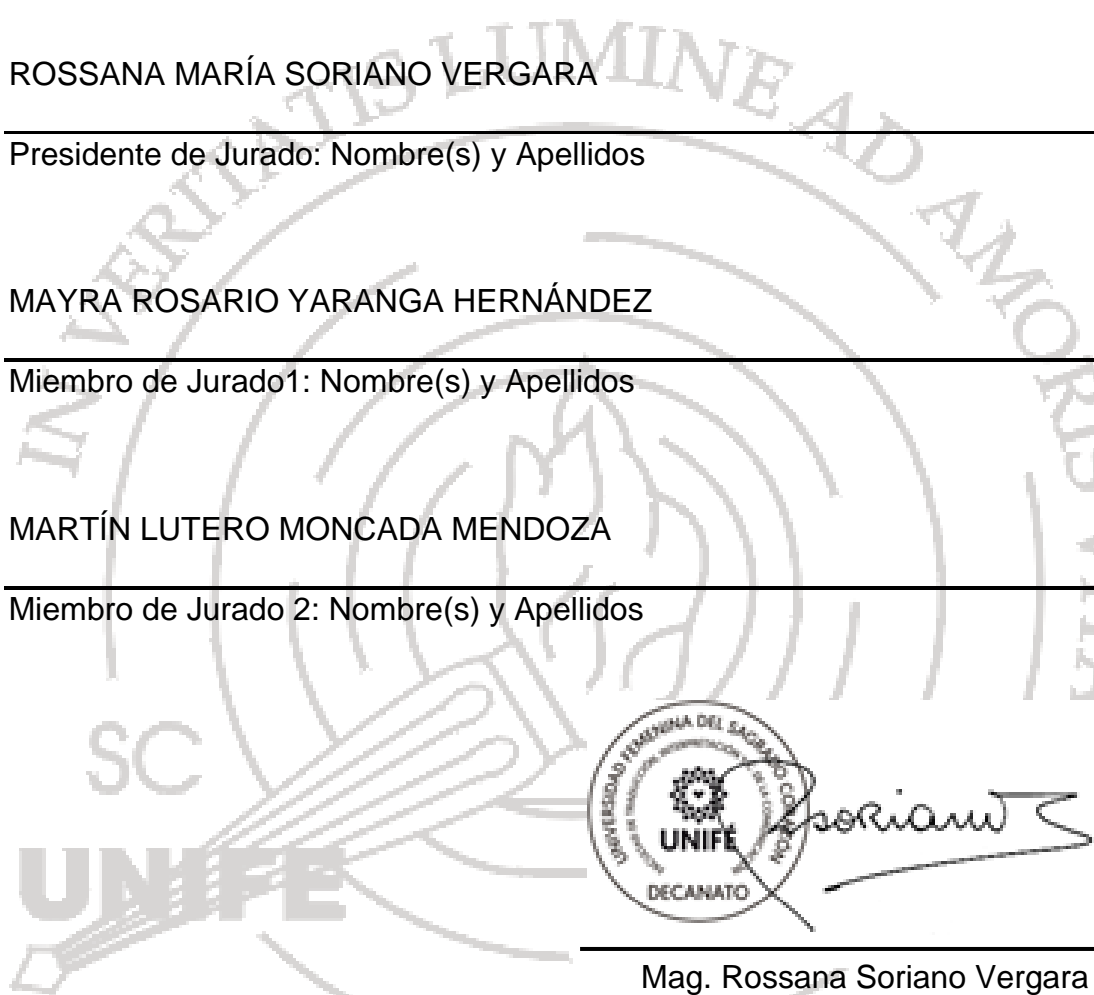
Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

MAYRA ROSARIO YARANGA HERNÁNDEZ

Miembro de Jurado1: Nombre(s) y Apellidos

MARTÍN LUTERO MONCADA MENDOZA

Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos



Mag. Rossana Soriano Vergara

Decana de la Facultad de Traducción,
Interpretación y Ciencias de la
Comunicación

Declaratoria de Originalidad del Asesor

Facultad o Escuela de Posgrado:	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación											
Escuela Profesional o Programa Académico:	Traducción e Interpretación											
Dependencia a la que pertenece el docente asesor:	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación											
Docente asesor que verifica la originalidad:	Dr. Daniel Santos Silva Nieves											
ORCID:	0000-0002-9897-9805											
Título del documento:	TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS EN LA TRADUCCIÓN DE ANNA AND THE FRENCH KISS, LIMA, 2023											
Autora(s) del documento:	FIORELLA LARA GALVEZ											
Mecanismo utilizado para detección de originalidad:	Software Turnitin											
Nº de trabajo en Turnitin: (10 dígitos)	2326079440											
Porcentaje de similitud detectado:			7%									
Fuentes originales de las similitudes detectadas:	Fuentes de internet =	8%										
	Publicaciones =	1%										
	Trabajos del estudiante =	3%										
(imagen del % similitud y fuentes detectadas)												
FIORELLA LARA-TESIS VERSIÓN WORD- FINAL.doc												
ORIGINALITY REPORT												
PRIMARY SOURCES												
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;">1</td> <td style="width: 75%;"> hdl.handle.net Internet Source </td> <td style="width: 20%; text-align: right; vertical-align: middle;">2%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td> repositorio.unife.edu.pe Internet Source </td> <td style="text-align: right; vertical-align: middle;">2%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td> repositorio.ucv.edu.pe Internet Source </td> <td style="text-align: right; vertical-align: middle;">1%</td> </tr> </table>				1	hdl.handle.net Internet Source	2%	2	repositorio.unife.edu.pe Internet Source	2%	3	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	1%
1	hdl.handle.net Internet Source	2%										
2	repositorio.unife.edu.pe Internet Source	2%										
3	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	1%										
<p>El docente asesor declara ha revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.</p>												
Fecha de aplicación en Turnitin:	20 de marzo de 2024											

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo analizar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*. La muestra fue de 50 segmentos, para este análisis se utilizó como herramienta las fichas de análisis de técnicas y estrategias.

Esta investigación es de enfoque cualitativo, de nivel de descriptivo; asimismo, por su alcance temporal corresponde al tipo transversal, con un diseño no experimental. Los resultados mostraron que las técnicas manifestadas fueron las de equivalente acuñado, traducción literal, ampliación lingüística, amplificación, creación discursiva, modulación, adaptación, particularización, generalización, préstamo, reducción (elisión) y descripción, y las estrategias manifestadas fueron domesticación y extranjerización. La conclusión de esta investigación es que las técnicas empleadas con mayor frecuencia son la modulación con un 38% y la adaptación con 20% y la estrategia que predomina es la Domesticación con un 90% frente a la extranjerización con un 10%.

PALABRAS CLAVE: Técnicas de traducción, estrategias de traducción, traducción literaria, cultura.

ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze the translation techniques and strategies used in the translation of the book *Anna and the French Kiss*. The sample consisted of 50 extracts, and the techniques and strategies analysis sheets were used as a tool for this thesis.

Its approach is qualitative, with a descriptive in level; likewise, due to its temporal scope, this research corresponds to the transversal type, with a non-experimental design. The results showed that the used techniques were coined equivalent, literal translation, linguistic enlargement, amplification, discursive creation, modulation, adaptation, particularization, generalization, borrowing, reduction (elision) and description, and foreignization and domestication were used as strategies. The conclusion of this research is that the most frequently used techniques are Modulation with 38% and Adaptation with 20% and the predominant strategy is Domestication with 90% compared to foreignization at 10%.

KEYWORDS: Translation Techniques, Translation Strategies, Literary Translation, Culture.

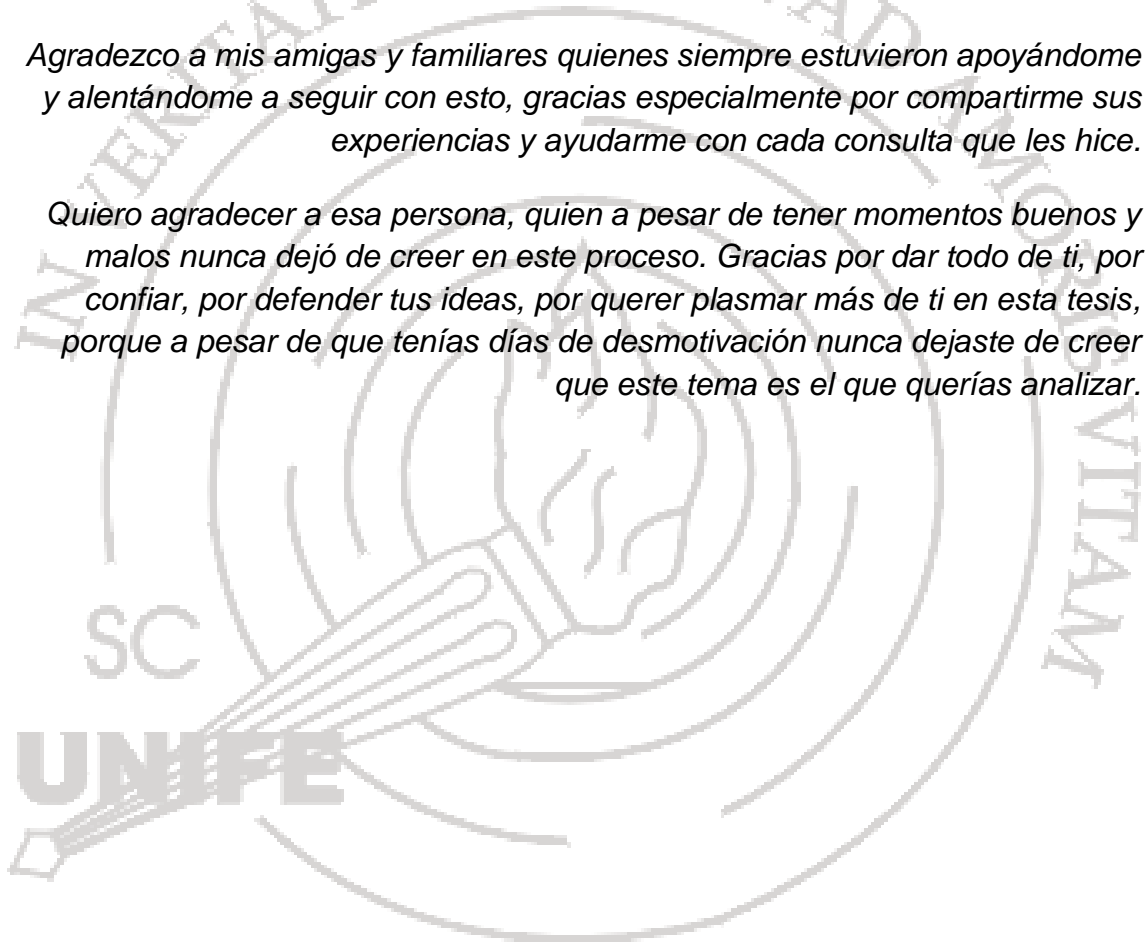
Agradezco a Dios por ser mi guía y luz en cada paso que doy, por darme la serenidad y calma de saber que puedo apoyarme en el confiando en que el camino por el que voy es el correcto.

Doy gracias a los profesores que se tomaron el tiempo de apoyarme en la validación de mis fichas de análisis, y a mi asesor quien tuvo paciencia y me guio en todo este proceso de investigación.

Gracias a mis padres por apoyarme en las decisiones que tome para poder sacar adelante esta tesis, por apoyarme y permitir que vaya a mi ritmo, por permitirme ser libre en este proceso.

Agradezco a mis amigas y familiares quienes siempre estuvieron apoyándome y alentándome a seguir con esto, gracias especialmente por compartirme sus experiencias y ayudarme con cada consulta que les hice.

Quiero agradecer a esa persona, quien a pesar de tener momentos buenos y malos nunca dejó de creer en este proceso. Gracias por dar todo de ti, por confiar, por defender tus ideas, por querer plasmar más de ti en esta tesis, porque a pesar de que tenías días de desmotivación nunca dejaste de creer que este tema es el que querías analizar.



ÍNDICE

	Página
RESUMEN	4
ÍNDICE	6
LISTA DE TABLAS	8
LISTA DE FIGURAS	9
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN	13
1.1 Planteamiento del problema.....	13
1.2 Justificación de la investigación	17
1.2.1 Justificación.....	17
1.3 Delimitación y limitación de la investigación.....	18
1.3.1 Delimitación.....	18
1.3.2 Limitación.....	19
1.4 Objetivos de la investigación.....	19
1.4.1 Objetivo General	19
1.4.2 Objetivos específicos	19
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	20
2.1 Antecedentes del estudio	20
2.2 Bases teóricas.....	22
2.2.1 Teoría literaria	23
2.2.2.1 Técnicas de traducción	25

2.2.2.2 Estrategias de traducción.....	27
2.3 Definición de términos.....	29
2.4 Hipótesis	30
CAPÍTULO III: MÉTODO	31
3.1 Nivel, tipo y diseño de investigación	31
3.2. Corpus.....	31
3.2.1 Corpus genérico.....	31
3.2.2 Corpus específico	32
3.3 Categorías de la investigación	32
3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	35
CAPÍTULO IV: RESULTADOS.....	37
4.1 Resultados del objetivo general	37
4.2. Resultados de objetivos específicos	39
CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	58
5.1 Discusión del objetivo general.....	58
5.2 Discusión de los objetivos específicos	59
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	63
6.1 Conclusiones.....	63
6.2 Recomendaciones	65
REFERENCIAS.....	66
ANEXOS	74

LISTA DE TABLAS

Tabla		Página
1	Técnicas de traducción por Hurtado y Molina.....	26
2	Operacionalización de la categoría	32
3	Ficha técnica de Técnicas y Estrategias de traducción	35
4	Técnicas empleadas en la traducción del libro Anna and the French Kiss	39
5	Estrategias empleadas en la traducción del libro Anna and the French Kiss	40
6	Técnica de Adaptación en la traducción de Anna and the French Kiss	41
7	Técnica de Modulación en la traducción de Anna and the French Kiss	45
8	Estrategia de Domesticación en la traducción de Anna and the French Kiss	52



LISTA DE FIGURAS

Figura	Página
1	Técnicas empleadas según la propuesta de Hurtado y Molina37
2	Estrategias empleadas según la propuesta de Venuti.....38



INTRODUCCIÓN

La traducción por muchos años ha sido considerada como base fundamental para el desarrollo de las culturas, puesto que sin ella el mundo no tendría esa fuente basta de información que es tan necesaria para su evolución, y las culturas serían limitadas y locales. Es tanta su importancia que a pesar del paso de los años y con el nacimiento de nuevas generaciones, la traducción literaria ha mantenido relevancia incluso en las culturas actuales. (Tienda, 2019)

Adicionalmente, la traducción ha ayudado inclusive al desarrollo e investigación de las lenguas, principalmente en el aspecto lingüístico, puesto que han contribuido tanto en la morfología de una cultura como en el desarrollo de una lengua en específico. Al difundir nuevas lenguas y culturas ha ayudado a afianzar la identidad y configuración de un nuevo mundo más globalizado, ya que gracias a la traducción las lenguas viajan y se expanden a otras partes del mundo dejando atrás los límites territoriales en las que surgieron. (Ruiz, 2021).

En este sentido, el traductor tiene una figura importante en el proceso de traducción, ya que, gracias a su sensibilidad artística y creatividad logrará plasmar las ideas del autor original de la obra. El traductor se enfrentará a una serie de dificultades en el proceso traductor y gracias a sus herramientas podrá darle una respuesta o solución adecuada. El traductor literario debe ver desde diferentes ángulos las situaciones a las que se enfrenta en este proceso y debe respetar siempre el contexto de la obra. (Arbeláez, 2021)

Hoy en día existe un crecimiento considerable del sector de la traducción gracias a la globalización, y comercialización de productos como los libros y la

expansión del internet. Es así que, el traductor es uno de los pocos profesionales que puede transmitir el mensaje de un sistema a otro participando en dos etapas, la primera en la que cumple el rol de lector, ya que lee y entiende el texto original y la segunda etapa la de escritor. (Montes et al., 2020).

En este sentido, uno de los tipos de textos que se enfrenta con mayor frecuencia a esta problemática es la traducción literaria. Esto debido a las características propias de la literatura, como la presencia de las figuras retóricas, los juegos de palabras, la terminología, culturemas, e incluso en algunos géneros se puede detectar terminología muy específica y compleja o terminología creada por el autor. (Magallanes, 2019)

Es en este momento en que las técnicas y estrategias juegan un rol importante en el proceso del traductor literario. Estas técnicas y estrategias ayudarán al traductor a resolver focos de dificultad con los que se encuentre en el proceso traductor. (Magallanes, 2019)

Las estrategias de traducción también juegan un rol importante en el proceso de traducción, ya que el traductor las utilizará para guiarse en este proceso. Estas varían de acuerdo a las necesidades del traductor y a la problemática que surge en su proceso traductológico. (Cabello, 2019).

El objetivo al utilizar estas técnicas y estrategias es que el traductor logre encontrar el equivalente ideal para la lengua meta. Ya que sin el concepto de equivalencia no se podría hablar de una traducción propiamente dicha, puesto que la esencia de la traducción es crear un texto que este acorde con el original en todos los aspectos posibles (Harmon, 2019).

Es importante tomar en cuenta ambas herramientas, en algunos casos los traductores descartan alguna de ellas puesto que suelen confundirlas o tratarlas como iguales; sin embargo, no lo son. Se debe elegir la estrategia a seguir para determinar las técnicas que se usarán. (Harmon, 2019)

Asimismo, el traductor debe tener mucho cuidado puesto que cuando no se aplican de manera idónea estas herramientas se cometen errores de sentido o de localización que están presentes en este tipo de traducción. El traductor debe resolver los problemas y escapar de estos errores porque de lo contrario bajaría la calidad de la traducción. Este profesional debe tener en cuenta que es importante establecer una correlación entre ambas lenguas, para ello considerar la cultura y contexto del texto origen y meta es sumamente relevante. (Yuschenko, 2019)

En este sentido, el producto final traducido debe tener como característica principal la fidelidad, que se aplica a toda traducción. Para ello, se debe evitar caer en los errores comunes como la falta información sobre la lengua original, el tema, el pensamiento del autor, y los aspectos culturales, pues si estos no logran ser adecuados para la lengua meta, posiblemente no tendrá una recepción natural por parte del público receptor de la obra. El traductor debe transferir y respetar el estilo del autor y evitar estos errores, puesto que muchas veces es difícil diferenciar y detectar si el error es del libro original o del libro traducido. (Dildabekova et al., 2019).

Finalmente, por todo lo manifestado es que este trabajo de investigación se enfocó en el análisis de las técnicas y estrategias utilizadas en la traducción de inglés al castellano del libro *Anna and the French Kiss*.

CAPÍTULO I: PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema

Durante los últimos años la demanda por los libros va en aumento. A pesar del golpe que tuvo el mercado editorial por el surgimiento de la pandemia del Covid-19, los ingresos a nivel mundial que tuvo esta industria aumentaron en un 2.7% en 2021 a comparación del 1.2% del año 2020. Particularmente en Perú, a pesar de ser un mercado pequeño en comparación a otros de Latinoamérica tuvo un ingreso promedio de USD 18 millones en el 2021. (Desafíos PWC, 2022).

Se puede afirmar entonces que los traductores literarios tienen gran relevancia en el incremento de la demanda de libros ya que gracias a ellos se logra cubrir dicha demanda. Precisamente es aquí donde radica la necesidad de que estos traductores sean profesionales especializados, es decir, que posean herramientas que lo ayuden a transmitir el mensaje de la mejor forma, no sólo le bastará con tener un conocimiento profundo de la lengua, sino que debe conocer y desarrollar una comprensión profunda de la cultura alrededor de la obra a traducir y a su vez debe involucrarse de su propio contexto cultural. (Karjagdiu y Mrasori, 2021).

En este sentido, uno de los problemas a los que se enfrenta el mercado editorial desde hace muchos años es la elección de estos traductores por parte de las casas editoriales. En algunos casos los parámetros generales para elegirlos se basan en el hecho de que sean personas interesadas en la literatura, que tengan conocimiento de ambas lenguas y que tengan además

sensibilidad por el arte. Este puede ser un problema, puesto que para algunas editoriales es más sencillo contratar como traductor a un autor que ya haya trabajado previamente con ellos, considerando que estos cumplen con esos requisitos y además ofrecen plazos cortos de entrega y costos más bajos. Sin embargo, estos autores no pueden garantizar la calidad que ofrece un profesional en traducción, puesto que el traductor aplica diversas herramientas especiales como la documentación, el manejo de ambas lenguas a niveles avanzados, al igual que el conocimiento de la cultura que rodea el texto y conoce las técnicas y estrategias. (Schwarcke y Peres, 2022)

De manera particular en Perú, la problemática radica en que las casas editoriales que apuestan por realizar traducciones son escasas, muchas veces estas prefieren utilizar traducciones realizadas en otros países como España, que bien se sabe tiene una mayor gestión editorial. Todo con el mismo fin, que es el de reducir costos, ya que el realizar sus propias traducciones implicaría gastos como el pago a los traductores, correctores de estilo, diseñadores y diagramadores (Gómez, 2009)

Siguiendo esta línea, en México también se habla de traducciones que van a ser difundidas en varios países, pero que se centran en las necesidades y realidades de una sola cultura, generando así un nuevo problema que debe enfrentar el traductor puesto que decidirá si debe evitar los “regionalismos” o si debe utilizar un “español general”. Ambas opciones pueden dificultar la traducción, ya que si se usan demasiados regionalismos tendrá críticas en otros países como es el caso de las traducciones españolas o si por el contrario se aleja de esto buscando que el texto se adapte a todos puede caer

en el error de hacer el texto más formal, perdiendo así la esencia del original. (Cascales, 2023)

Otro aspecto que puede complicar la labor del traductor es que este se debe enfrentar a aspectos propios de la literatura y del contexto, como el léxico, la gramática entre otros. Senmache (2019) en su análisis de los errores en la traducción del libro *El Código Da Vinci* identificó diversos errores de traducción, entre los más comunes que ocurren en la traducción literaria encontró el falso sentido, contrasentido, sin sentido e incluso se encontró errores de hiper traducción. Reconoció que esto pudo producirse debido a que al tratar de buscar el equivalente adecuado teniendo en mente la cultura meta, el traductor se aleja del texto original y de lo que el autor quería demostrar y enfatizar en su relato.

Caer en este tipo de errores al usar las técnicas o estrategias de traducción ya sea por falta de conocimiento o preparación, puede tener efectos no solo negativos hacia el libro, si no hacia la literatura de un país o la cultura de un grupo de individuos, como ocurre en la literatura judezma. Studemund-Halévy (2023) afirma en la revista *Cuadernos AISPI 21/2023* que el declive de esta literatura se debe a la abundancia de malas traducciones que poseen cualidades mediocres. Se ha visto que algunos traductores no les interese la fidelidad del texto, puesto que sobresaturan la obra con adaptaciones y omisiones que terminan degradando la obra original.

Hay casos en que el traductor omite o censura alusiones que considera irrespetuosas a su religión y las sustituye por otros términos judíos que se consideran adecuados, estas omisiones son de magnitudes considerables, ya que suprimen palabras, detalles e incluso párrafos con el fin de realizar un

ajuste lingüístico, cultural y hasta ideológico. Estos cambios tan abruptos terminan empobreciendo estos textos. (Studemund-Halévy, 2023)

Para el traductor es muy difícil no caer en esos errores puesto que prácticamente está creando un nuevo texto. Se espera que el traductor pueda transmitir al lector la emoción y el estilo del autor de la obra y a la vez que el texto sea cercano al público que recibe esa historia. Para ello debe elegir las técnicas y estrategias adecuadas que le permitan proporcionar una imagen y gusto semejante a la que generaría la lectura original. (Schwarcke y Peres, 2022)

Particularmente en esta tesis se estudiará el libro *Anna and the French Kiss* con la finalidad de analizar cómo se han manifestado las técnicas y estrategias de traducción para lograr así un buen producto final. En este sentido es interesante saber si se consideró o no, una variación en una traducción dirigida al público latinoamericano o si se han encontrado elecciones que podrían dificultar la lectura o incluso podría generar que el lector no logre empatizar con la obra y la historia de los personajes. Finalmente, se planteó el siguiente problema general.

Problema general: ¿Cómo se manifestaron las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023?

Problemas específicos:

- ¿Cuáles son las técnicas empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023?
- ¿Cuáles son las estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023?
- ¿Cómo se manifiestan las técnicas más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023?

- ¿Cómo se manifiestan las estrategias más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023?

1.2 Justificación de la investigación

Siguiendo la problemática, este trabajo de investigación tiene la siguiente justificación de estudio:

1.2.1 Justificación

Justificación teórica

Esta investigación tiene como justificación teórica el contribuir con los conocimientos basados en las teorías existentes sobre las técnicas y estrategias que se emplean en el proceso de traducción. Esto con el fin de que pueda ser utilizado por los futuros traductores literarios cuando busquen analizar e investigar las estrategias y técnicas utilizadas en la traducción y que consideren siempre la importancia que tiene la cultura origen como meta en este proceso.

Justificación práctica

Su justificación práctica es poder ofrecer diversas alternativas para saber cómo resolver o afrontar los problemas que surgen en la traducción, por todas las barreras culturales, sociales, lingüísticas que están implícitas en la obra. Del mismo modo, que pueda ser utilizado para identificar las técnicas y estrategias que se emplean más en este tipo de traducciones y cuáles son las que verdaderamente ayudan a transmitir el mensaje, respetando el aspecto cultural de la misma, Además, de buscar promover el buen uso de las técnicas y estrategias en la traducción literaria por parte de los futuros traductores literarios.

Justificación metodológica

Desde un enfoque metodológico, la presente investigación muestra resultados provenientes de la aplicación de las técnicas y estrategias lo cual permitirá que los investigadores puedan profundizar en cuanto a esta temática de investigación. Además de que puedan utilizar los resultados para sus investigaciones y para saber cuáles son las técnicas y estrategias más empeladas en la traducción literaria.

Finalmente, esta tesis también busca que se cuide y respete con mayor precisión las futuras traducciones literarias que se realizarán por otros profesionales traductores.

1.3 Delimitación y limitación de la investigación

1.3.1 Delimitación

Esta tesis desarrolla el análisis de las técnicas clasificadas por Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014) y las estrategias que propuso Venuti (1995, como se cita en por Schwarcke y Peres, 2022) las cuales han sido utilizadas en la traducción de expresiones culturales del libro *Anna and the French Kiss*, cuya autora es Stephanie Perkins, publicado en el año 2010, en New York. La investigación se desarrolla en la Escuela profesional de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón durante el periodo marzo 2021 – noviembre 2023 en Lima, Perú.

1.3.2 Limitación

Esta investigación tuvo como limitación la poca accesibilidad para contactar a la traductora y autora para contrastar puntos de vista sobre los segmentos analizados. Además, existió una limitación en cuanto a la literatura necesaria para esta investigación, puesto que al tratar de darle un enfoque mucho más nacional se vio que la información e investigación sobre la traducción literaria en el Perú actual era escasa. Asimismo, otro punto importante ha sido la poca de literatura respecto al uso de las estrategias y técnicas de traducción con un enfoque literario, puesto que la mayoría de información actual encontrada era referente a la traducción técnica. Esto se vio reflejado al obtener pocos resultados en las bases de datos más conocidas como SCOPUS, DIALNET, etc.

1.4 Objetivos de la investigación

1.4.1 Objetivo General

- Analizar cómo se manifestaron las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.

1.4.2 Objetivos específicos

- Identificar las técnicas empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.
- Identificar las estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.
- Analizar las técnicas más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.
- Analizar las estrategias más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes del estudio

Se ha considerado los siguientes antecedentes nacionales e internacionales por estar relacionados a las técnicas y estrategias de traducción empleadas en textos literarios.

Galarza (2023) estudió las técnicas empleadas en la traducción del libro *Travesuras de la niña mala*. Este trabajo es de tipo básico, y tiene un nivel descriptivo, además de ser observacional y transversal, y de diseño no experimental. Luego de analizadas las 87 muestras se llegó a la conclusión de que las técnicas más empleadas fueron la ampliación lingüística, modulación y adaptación; y entre estas la que destacó empleándose en 36 muestras fue la modulación.

Sanchez (2019) desarrolló en su investigación un análisis de las técnicas de traducción respecto a los neologismos utilizados en novelas de ficción. El enfoque de su investigación fue cualitativo, con un nivel descriptivo, utilizando el método de Estudio de Caso. Luego de aplicar una ficha de análisis a sus muestras concluyó que se utilizaron cuatro de las 18 propuestas y que la técnica que predomina en la mayoría de los casos analizados fue la del Calco siendo empleada en 15 muestras de 26.

Rosas (2019) analizó las técnicas y estrategias que se emplearon en la traducción del *Retrato de Dorian Gray*. Su investigación es de tipo aplicativo, y pertenece al nivel descriptivo, en la que consideró 35 muestras, llegando a la conclusión de que la comprensión lingüística destacó con un 51,4% por sobre

las demás, siguiéndole con un 31,4% la ampliación lingüística y 17,1% la técnica de transposición.

Estelita (2020) investigó las estrategias de traducción usadas en el doblaje de dibujos animados, teniendo un enfoque cualitativo y perteneciente al nivel descriptivo, y no es experimental. Para ello, elaboró un corpus de dos versiones del doblaje de dibujos animados. Con el análisis de este corpus se pudo concluir que, en el doblaje de dibujos animados al español latino y peninsular, se resaltaron las estrategias de modulación con un 48%, otras estrategias que destacaron fueron la traducción literal y la adaptación.

Chiclayo (2019) verificó el uso de las técnicas empleadas al traducir la obra *I am Malala*. El carácter de la investigación es de tipo básico, perteneciente al nivel descriptivo, asimismo se basa en su diseño no experimental transversal. Para dicho análisis fueron utilizadas 48 muestras. Al finalizar esta tesis se llegó a la conclusión de que, de las 12 técnicas empleadas, en el nivel léxico destacó el préstamo, en el de la organización la comprensión y en el del mensaje las técnicas de amplificación y generalización.

ZHU (2021) analizó las estrategias de compensación de la traducción basada en la asimetría cultural presentes en sus muestras. Concluyendo que las elecciones realizadas fueron tomando en cuenta la cultura, y las influencias que tiene esta en la obra. Concluyó que la domesticación se utiliza para combinar ambas culturas de forma efectiva, pero que se debe considerar también la estrategia de extranjerización ya que esto ayudará a facilitar la transmisión de toda la información de la obra en cuestión.

Reyes (2019) investigó sobre la extranjerización y domesticación utilizados para transmitir el sentido del texto. Para ello esta tesis tuvo tanto el

enfoque cualitativo como el cuantitativo con un alcance descriptivo. Como resultado se identificaron 30 referencias culturales que fueron clasificados según tu tendencia estratégica. Adicionalmente se vio gran preponderancia en el uso de la estrategia de extranjerización puesto que en 20 ocasiones logró transmitir el sentido original del texto.

Boussac y Moreno (2020) realizaron un análisis comparativo sobre la obra *Little Women* comparando dos traducciones realizadas por profesionales diferentes. Concluyó en su investigación que en una de las versiones (la primera) se empleó de forma predominante la estrategia de extranjerización, mientras que en la segunda la estrategia usada fue la domesticación.

Pacheco y De Luxán (2021) realizaron su investigación sobre referentes culturales, en un nivel descriptivo, para esto utilizó fichas de análisis de datos concluyó que la estrategia de domesticación se empleó 39 veces y la de extranjerización 33 veces y que además estas muestras emplearon el uso de ambas estrategias la cual se denomina *domextranjerización*.

Saucedo (2022) abordó en su investigación el estudio de la domesticación y la extranjerización en la traducción de *Uproot, a memoir* de Josefina Beatriz. Llego a la conclusión de que el traductor debe elegir en cada muestra cuál de las dos estrategias utilizará ya que el balance de ambos es la que permitirá que sea enriquecedora la experiencia de explorar elementos culturales conocidos o desconocidos para el lector.

2.2 Bases teóricas

Para exponer el tema de esta tesis, se mencionan a continuación en el marco teórico conceptos de autores que permitirán conocer de manera precisa el tema de investigación que se aborda en esta tesis. Para ello, se abordarán

conceptos generales de las dos teorías de esta investigación, la teoría literaria y la teoría de la traducción.

2.2.1 Teoría literaria

La literatura tiene un rol importante en el desarrollo de una sociedad cada vez más humana. Se considera que este desarrollo se podrá lograr a partir del conocimiento literario, pero esto no solo implica la lectura de obras difíciles o llamadas eruditas si no de textos de todo tipo y dirigidas a todo público. (Rocha, 2019).

Una de las características más importantes de la literatura es la relevancia que tiene la cultura. Los elementos de la cultura están compuestos de tradiciones, creencia y valores que son partes de la creación de una literatura valiosa. Por lo tanto, es correcto afirmar que la literatura ayuda a desarrollar la cultura de un lugar. Son entonces dos realidades que se necesitan para crecer y nutrirse y ambas son valiosas para las sociedades.

La literatura va dirigido a una variedad increíble de público sin importar la edad, nación, o sexo, por ello es importante clasificarlas según la edad de los lectores a los que va dirigido. Por su parte esta investigación se enfocará en un libro que pertenece a la literatura Young Adult. En este sentido Owen (2023) mencionó en su blog que la literatura Young Adult se refiere a un público de lectores jóvenes adultos, generalmente entre los 13 y 17, por lo que estos tipos de textos puede tocar temas más complejos o explícitos. Otra acepción interesante que menciona Owen (2023) es la *literatura Juvenil* que a pesar de parecerse a la categoría *Young Adult* no es igual, puesto que esta no se basa en la edad del lector si no en el género literario, los temas y estilos además de enfoques narrativos que utiliza el autor.

2.2.2 Teoría de la traducción

Con el objetivo de desarrollar esta tesis conviene definir la traducción Especializada. Según Iglesias (2014 como se cita en por Hong, 2019) este tipo de traducción se rige según la comprensión de la teoría, del texto especializado y del lenguaje de especialidad. Entonces, se habla una traducción especializada cuando el traductor se enfrenta a un texto de carácter específico.

Asimismo, Buthmann (2012, como se cita en Hong, 2019) dijo que la traducción especializada es aquella que se emplea frente a textos con lenguajes especializados, dentro de una comunidad específica, que poseen una función de practicidad y consideran la estética.

En este sentido, uno de los tipos de textos que requieren esta traducción especializada son los libros, esto debido a sus características y atributos, como el lenguaje literario en el que se emplea la estética para que el lector pueda conectar con la obra a través de las emociones que esta genera. (González, 2021).

Otro aspecto importante de este tipo de textos y por lo que pueden ser clasificados como textos especializados es la necesidad de adhesión a la cultura de partida. Borrillo, et al. (1999, como se cita en González 2021) mencionan que gracias a esta necesidad los textos literarios tienen la particularidad de presentar referentes culturales. Esto hace que la traducción literaria tenga un grado de dificultad extra, el traductor debe tener conocimiento no solo literario sino cultural, además de la necesidad de identificar la finalidad, destino y registro de la obra.

En esta misma línea recalando la importancia de la cultura, Schwarcke y Peres (2022) mencionan que la traducción debe trasladar las diferencias

culturales en un lenguaje que sea accesible para el público meta. La traducción y el texto original deben asemejarse en ciertos puntos, es decir que el traductor debe igualar ambos textos, basándose en los aspectos culturales y en la naturaleza de la obra. Este punto tiene soporte en la afirmación de Bello (2012, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) quien habla del “match” que debe existir entre ambos textos.

2.2.2.1 Técnicas de traducción

Ante la complejidad mencionada líneas arriba, Pham, T. et al. (2022) en *Journal of Language and Linguistics Studies.*, afirma que las dificultades de traducción se relacionan con los problemas gramaticales, de léxico, conocimientos previos, y la cultura. Asimismo, considera que las terminologías, y expresiones idiomáticas son aspectos en los que suelen trabarse los traductores. Por lo que, para afrontar estas dificultades debe adquirir conocimientos de la cultura, contexto, proceso de traducción y tener un uso adecuado de técnicas para crear el resultado deseado y lo más parecido al original.

Aquí radica la importancia de elegir y utilizar bien las técnicas de traducción. Existen diversas clasificaciones de estas, algunos autores han propuesto algunas técnicas basadas según el método de traducción. Este es el caso de Ferriol (2006, como se cita en Carrero, 2019), quien propone 20 técnicas de traducción que se dividen en concordancia con el método de traducción literal en la que se expresa exactamente lo original, pero que han tenido cambios respecto a la cantidad de palabras u orden de las frases; y el método interpretativo-comunicativo en la que se puede ver un grado de familiarización del texto gracias a la creatividad del traductor, además propone

una zona intermedia en la que están las técnicas que se utilizan para resolver el carácter lingüístico del texto.

De manera particular esta investigación se desarrolla tomando en cuenta las técnicas de acuerdo con la clasificación propuesta por Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014) quienes señalan que las técnicas afectan solo al resultado, ya que son instrumentos de análisis, y mencionan que estas no afectan al proceso puesto que no es parte del proceso de análisis.

En este sentido estas autoras proponen la clasificación de las técnicas en un grupo de dieciocho:

Tabla 1

Técnicas de traducción por Hurtado y Molina

Técnica	Definición
Adaptación	Sustituye un elemento propio de la cultura meta por un equivalente de la otra cultura.
Amplificación lingüística	Agrega elementos de nivel lingüístico.
Amplificación	Añade información que no se formuló en el texto origen.
Calco	Traducir la palabra de forma literal.
Compensación	Cambia de lugar una información o elemento estilístico que no se ha usado en el mismo lugar del texto origen.
Compresión lingüística	Reduce los elementos de nivel lingüístico.
Creación discursiva	Propone una equivalencia que no se entendería sin contexto.
Descripción	Utiliza la descripción de la forma y función de un término como equivalente.

Equivalente acuñado	Emplea una expresión o término que sea reconocido por su uso o por un diccionario.
Generalización	Emplea términos generales o que sean neutros.
Modulación	Efectúa cambios de enfoque, perspectiva o de pensamiento.
Particularización	Emplea términos específicos o concisos.
Préstamo	Utiliza una palabra de otra lengua, estas pueden ser puras o naturalizadas.
Reducción (Elisión)	Omite información presente en el texto original.
Sustitución	Reemplaza los elementos de carácter paralingüístico por lingüísticos o viceversa.
Traducción literal	Traduce cada palabra de una expresión.
Transposición	Modifica la categoría gramatical.
Variación	Emplea otros elementos ya sea paralingüísticos o lingüísticos que afectan el dialecto geográfico, tono, estilo, dialecto.

Nota. Elaborado a partir de la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).

2.2.2.2 Estrategias de traducción

Existen diversas teorías sobre cómo se debe abordar una traducción. Las estrategias, son una de estas formas que ayudarán al traductor a abordar su traducción y podrá resolver las dificultades con las que se encuentra en su proceso traductor.

En este sentido, se puede utilizar dos tipos de estrategias de traducción. Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) clasifica estas

estrategias en dos, la estrategia de “extranjerización” y en segundo lugar la estrategia de “domesticación”. Por un lado, la estrategia de domesticación trata de acercar lo más que se pueda el texto a la cultura y a las características a nivel lingüístico de la lengua meta. Esta busca un equivalente propio de la cultura meta; es decir, que el análisis se centra en el texto meta, tratando de reducir los componentes ajenos a su contexto o cultura; pero sin alejarse del propósito principal del autor de la obra. Por otro lado, la extranjerización busca que no se pierda la esencia principal de la cultura de origen, puesto que hay aspectos que son irremplazables y que al cambiarlos pueden perder la esencia de la misma.

Si comparamos ambas se puede observar que en la domesticación no se promueve la diversidad cultural y que en la extranjerización si ocurre este intercambio de diversidad.

En esta misma línea, Venuti (2002, como se cita en Shcwarke y Peres, 2022) propone la estrategia de “resistencia”, esto quiere decir que el texto debe tener marcas que demuestren que es una traducción y no una obra original, para él es necesario que el traductor tenga visibilidad en su trabajo, es decir que cuando el lector lea este nuevo texto note que no ha sido escrito originalmente en su lengua si no en una extranjera.

En este sentido para Humboldt (2010, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) es normal que el nuevo texto traducido tenga un tinte extraño, pero es necesario que no se perciba la extrañeza en la obra, es decir, que el traductor debe lograr que tenga tintes lejanos pero que no suene extraño en la lengua meta y se debe evitar que se perciba una extrañeza al momento de leer, es decir, que el texto este totalmente alejado de su propia cultura y contexto.

Las estrategias también resultan útiles en el proceso traductor puesto que sintetizan la variedad de propuestas que pueden existir en la búsqueda de equivalentes; es así que, gracias a estas, los traductores pueden resolver problemas textuales encontrados en su proceso de traducción. En este sentido Chesterman (2016, como se cita en Areyzaga, 2019) clasificó las estrategias en tres grupos: sintácticas, semánticas y pragmáticas:

- Sintácticas: son aquellas que alteran la forma que tiene el texto, sin modificar o cambiar el contenido o la función que esta cumple dentro del texto.
- Semánticas: son aquellas que se utilizan a nivel léxico y que suponen modificaciones o variaciones en el significado.
- Pragmáticas: son aquellas que implican cambios o transformaciones de mayor grado o relevancia puesto que generan distancia entre ambos textos, alterando el mensaje.

2.3 Definición de términos

- Técnicas de traducción: proceso que se utiliza para obtener una equivalencia de traducción, esta se verá en el resultado. (Olalla y Hurtado, 2014)
- Estrategias de traducción: elección que hace el traductor al inicio de su proceso de traducción y será la que guiará las elecciones de los equivalentes. (Schwarcke y Peres, 2022)
- Traducción especializada: traducción de textos que posean carácter, términos y contextos específicos. Iglesias (2014 como se cita en Hong, 2019)
- Traducción literaria: traducción de obras literarias ya sean libros, cuentos, poemas, etc. (Tienda, 2019)

- Texto origen: texto base del que se realizará la traducción. Surià (2013, como se cita en Elorreaga, 2019)
- Texto meta: documento o información traducida basándose en un texto original. Surià (2013, como se cita en Elorreaga, 2019)

2.4 Hipótesis

Según Marquez, et al. (2019) la hipótesis de una investigación hace referencia a la formulación de posibilidades que servirán para predecir o para valorar las variables de investigación. Este trabajo por ser cualitativo y descriptivo no tendrá hipótesis puesto que su enfoque es comprender cómo se manifiesta las subcategorías analizadas.

En el presente capítulo se delimitará el tipo, diseño y nivel de investigación que se utilizaron en este trabajo. Se desarrollará también el corpus genérico y específico de esta investigación. Asimismo, se presenta la hipótesis general como la específica, además, se abordan las categorías y subcategorías de la presente investigación.

CAPÍTULO III: MÉTODO

3.1 Nivel, tipo y diseño de investigación

Es de nivel descriptivo porque esta investigación estudia las características, y componentes que interactúan en el entorno del presente objeto de estudio. Además, se analizan las técnicas y estrategias que han sido empleadas en la traducción del libro y no se altera el corpus de análisis (Ochoa y Yunkor, 2020). En este nivel el estudio es observacional en su esencia puesto que el investigador no interviene ni modifica la variable, solo observa y describe en su campo de investigación. En el diseño no experimental no existe la manipulación de variables y esta puede ser transversal ya que la investigación analiza el estado de la variable solo una vez (Alvarez, 2020). Por lo tanto, esta investigación sigue el diseño no experimental, ya que no se manipulan las categorías y subcategorías que serán analizadas. Además, en este caso se analizarán solo una vez estas subcategorías de investigación, específicamente se han analizado estas técnicas y estrategias y se han recolectado los datos durante el periodo 2022-1.

3.2. Corpus

3.2.1 Corpus genérico

El corpus genérico de esta investigación está constituido por el libro *Anna and the French Kiss* de la autora Stephanie Perkins, publicado en el año 2010 tanto en su versión en inglés como en su versión en español traducida por Mar Mañes Bordes, publicada en el año 2012.

3.2.2 Corpus específico

La selección del corpus específico se realizó bajo el criterio de selección términos, expresiones y frases que cumplan con las características propias de la literatura que difieren según la cultura origen y meta. Esta investigación analiza el corpus constituido por 50 muestras extraídas del total de los capítulos 3, 4, 6, 7, 8, 13, 14, 18, 22, 23, 28 del libro *Anna and the French Kiss*.

3.3 Categorías de la investigación

El presente estudio por ser cualitativo presenta categorías, las cuales son: técnicas de traducción y estrategias de traducción. A su vez la primera categoría tiene 18 subcategorías y la segunda categoría mencionada tiene 2 subcategorías. A continuación, se procede a detallar lo anteriormente dicho:

Tabla 2

Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición	Subcategoría	Definición
Técnicas de traducción	Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014) las ven como un procedimiento usado para conseguir equivalencias, que son visibles en el resultado	Adaptación	Sustituir un elemento propio de la cultura origen por un equivalente de la otra cultura
		Amplificación lingüística	Agregar elementos de nivel lingüístico
		Amplificación	Añadir información que no se formuló en el texto origen
		Calco	Traducir la palabra de forma literal
		Compensación	Cambiar de lugar una información o elemento estilístico que no se ha usado en el mismo lugar del texto origen
		Compresión lingüística	Reducir los elementos de nivel lingüístico
		Creación discursiva	Proponer una equivalencia que no se entendería sin contexto
		Descripción	Utilizar la Descripción de la forma y función de un término como equivalente

	Equivalente acuñado	Emplear una expresión o término que sea reconocido por su uso o por un diccionario
	Generalización	Emplear términos generales o que sean neutros
	Modulación	Efectuar cambios de enfoque, perspectiva o de pensamiento
	Particularización	Emplear términos específicos o concisos
	Préstamo	Utilizar una palabra de otra lengua, ya sean puras o naturalizadas
	Reducción (Elisión)	Omitir información presente en el texto original
	Sustitución	Reemplazar los elementos de carácter paralingüístico por lingüísticos o viceversa
	Traducción literal	Traducir cada palabra de una expresión
	Transposición	Modificar la categoría gramatical
	Variación	Emplear otros elementos ya sea paralingüísticos o lingüísticos que afectan el dialecto geográfico, tono, estilo, dialecto
Estrategias de traducción	Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) dice que son las elecciones hechas por el traductor durante el proceso de traducción.	Domesticación
		Extranjerización
		Reducir los aspectos culturales de la lengua origen, acercándolo a la lengua meta
		Registrar las diferencias lingüísticas y culturales del texto original

Nota. Elaboración propia.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Con el objetivo de realizar una investigación es conveniente que se desarrolle de manera metodológica para así permitir que se cumplan los objetivos propuestos. Por esta razón, se delimitó la técnica e instrumento utilizado en el presente trabajo de investigación.

Para el desarrollo de este trabajo la técnica utilizada fue el análisis de contenido, en este tipo de técnica se utilizan un conjunto de instrumentos que ayudan a cuantificar y realizar descripciones de los contenidos a analizar, y es gracias a esta técnica que se pueden realizar inferencias ya sean validas o que puedan ser replicadas (Costa y Amado, 2019). Por otro lado, para la recolección de la muestra se utilizó como instrumento la ficha de análisis, que según Rojas-Gutiérrez (2022) permite clasificar los datos sobre el tema a analizar, y poder observar a través de dicha ficha el análisis de contenido. Por lo tanto, con el uso de esta ficha se pueden dar observaciones y criticas si son necesarias.

El instrumento utilizado en esta investigación es una ficha de análisis para poder registrar las técnicas y estrategias que se utilizaron en la traducción al castellano. Esta ficha consta de varios campos: el primero es el número de fichas, para reflejar el total de muestras trabajadas. Continúa un campo con el capítulo y la página en la que se encontró el término, frase o expresión en el texto origen y luego hay una casilla para poner también las páginas y capítulo de y la versión en inglés del texto meta. La siguiente fila tiene un campo con datos que ayudan a contextualizar los segmentos escogidos. A esto, le sigue el campo con la versión origen y debajo de esta se encuentra el campo con la versión traducida. Luego, la fila que sigue tiene un campo en el que se mencionan las 18 técnicas de traducción clasificadas por Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014), con casilleros pequeños para marcar la técnica usada. El siguiente apartado es el de las estrategias que han sido propuestas por Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022), estas estrategias también tienen casilleros al lado. Por último, se agregó una

fila para realizar el análisis sobre cómo se han empleado las técnicas y estrategias clasificadas por los autores mencionados líneas arriba.

3.4.1. Ficha técnica

Tabla 3

Ficha técnica de Técnicas y Estrategias de traducción

Título del trabajo	Técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i> , Lima, 2023
Nombre de la autora	Fiorella Lara Galvez
Universidad	Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE)
Tipo de investigación	Tesis de Licenciatura
Fecha de presentación	4 de diciembre de 2023
Asesor	Daniel Santos Silva Nieves

Nota. Elaboración propia.

3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

El proceso de investigación tuvo varias etapas, en la primera etapa, se realizó la lectura integral del libro en inglés *Anna and the French Kiss* de Stephanie Perkins, para seleccionar los términos, frases, y expresiones que formarían parte del universo textual a analizar. En la segunda etapa, se realizó la lectura del libro *Anna and the French Kiss* traducido por Mar Mañes Bordes, para comparar ambos textos y descartar aquellos que no se alineaban con lo requerido, gracias a esta selección y descarte se obtuvo el corpus específico conformado por 50 segmentos. En la tercera etapa, se creó la ficha de análisis considerando, el título de la obra, capítulos y páginas, versiones origen y meta,

las categorías y subcategorías y el apartado de análisis. En la etapa cuatro, se realizó el vaciado del corpus específico en las fichas de análisis, poniendo hincapié en que sean transcritas de manera exacta de su fuente de origen. Además, se completó los espacios requeridos con los datos que ayudan a agilizar el proceso de análisis de la ficha. En la quinta etapa, se realizó una comparación de ambas versiones, esto con la finalidad de identificar las estrategias y técnicas empleadas por la traductora. Una vez identificadas se marcaban con un (x) tanto las técnicas como las estrategias. Finalmente, en la sexta etapa, se redactó un breve análisis sobre el uso de estas técnicas y estrategias. El proceso concluyó con un total de 50 fichas elaboradas para el análisis requerido.

3.6 Aspectos éticos

La presente tesis sigue los lineamientos acordes al Código de Ética de Investigación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (2019), que regula las investigaciones realizadas en dicha casa de estudios, permitiendo que estas sean fuentes confiables en el futuro. Asimismo, se siguen las directrices de las *normas APA*, versión 7, para asegurar el respeto por las fuentes utilizadas. Finalmente, se tomó en consideración la *Guía del Código de Colegio de Traductores del Perú (2017)* así como el manual de traductores del Perú propuesto por el Colegio de Traductores del Perú (2020) en donde se abordan también aspectos importantes como el uso adecuado de las técnicas y diversos parámetros.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

En el presente capítulo se desarrolla el análisis de los resultados de las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*.

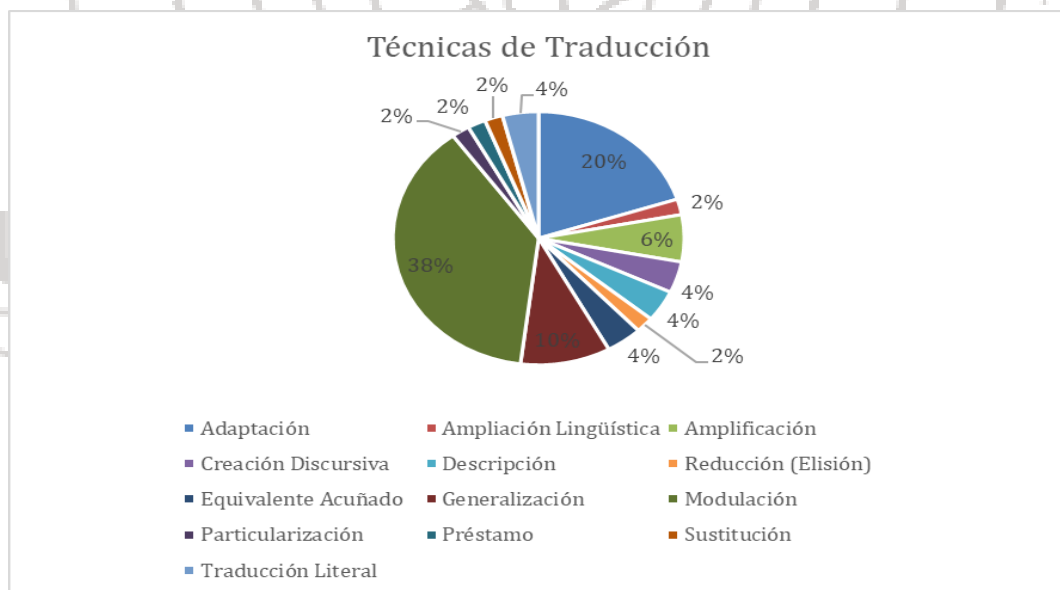
4.1 Resultados del objetivo general

Los resultados buscan responder a la problemática general de esta investigación sobre cómo se manifestaron las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.

Para ello se elaboraron las siguientes figuras con los porcentajes que tuvieron las técnicas y estrategias empleadas en las 50 fichas analizadas.

Figura 1

Técnicas empleadas según la propuesta de Hurtado y Molina

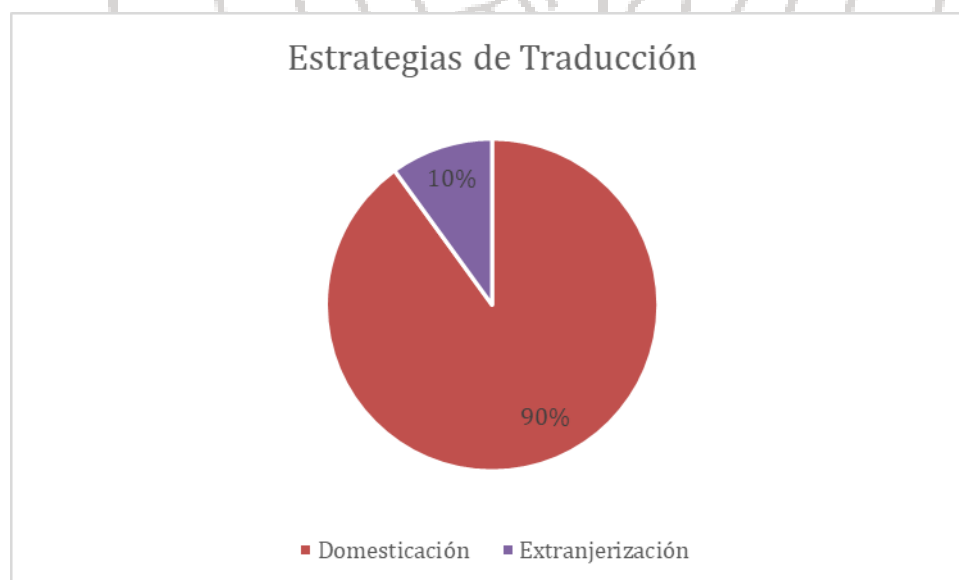


Nota. Elaborada a partir del porcentaje de las técnicas empleadas en la traducción según la clasificación de Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olaya y Hurtado, 2014).

Como se puede ver en la Figura 1 de las dieciocho técnicas propuestas por Hurtado y Molina se utilizaron 13, siendo las técnicas de modulación y adaptación las más utilizadas con una frecuencia del 38% y 20% respectivamente. Asimismo, también se identificó el uso de las técnicas de generalización (10%) y amplificación (6%), seguidas de otras técnicas que se emplearon en un 4%, las cuales son la creación discursiva, traducción literal y descripción. De estas técnicas la que se utilizó en menor medida son ampliación lingüística, reducción (elisión), préstamo, particularización y sustitución con un 2%

Figura 2

Estrategias empleadas según la propuesta de Venuti



Nota. Elaborado a partir del porcentaje de las estrategias empleadas según la clasificación de Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022).

Como se puede observar en la Figura 2, los dos tipos de estrategias propuestas por Venuti (1995) fueron empleadas en las 50 muestras. La más utilizada fue la estrategia domesticación con un arrollador 90% frente a un 10% que obtuvo la estrategia de extranjerización.

4.2. Resultados de objetivos específicos

En este apartado se presentan los resultados que responden a cada objetivo específico:

Objetivo específico 1: Identificar qué técnicas de traducción se manifestaron en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.

Tabla 4

Técnicas empleadas en la traducción del libro Anna and the French Kiss

Técnicas	Frecuencia	Porcentaje
Adaptación	10	20%
Ampliación Lingüística	1	2%
Amplificación	3	6%
Creación Discursiva	2	4%
Descripción	2	4%
Equivalente Acuñado	2	4%
Generalización	5	10%
Modulación	19	38%
Particularización	1	2%
Préstamo	1	2%
Reducción (Elisión)	1	2%
Sustitución	1	2%
Traducción Literal	2	4%
Total	50	100%

Nota. Elaborado a partir de la frecuencia del uso de 13 de las 18 técnicas propuestas por Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).

Como se puede observar en la Tabla 4 se identificaron 13 técnicas empleadas en la traducción de este libro. Las técnicas que más frecuencia de uso tuvieron son la técnica de adaptación utilizándose en 10 muestras analizadas y la técnica de modulación la cual fue utilizada en 19 muestras. Además, se identificó el uso de las técnicas de generalización empleada en 5 muestras y ampliación que fue usada 3 veces por la traductora. Otras técnicas empleadas fueron las técnicas de descripción, creación discursiva, equivalente acuñado y traducción literal, empleadas en 2 muestras cada una. Por último, se identificaron técnicas que fueron utilizadas una sola vez en el corpus de análisis, estas son amplificación lingüística, reducción (Elisión), particularización, préstamo y sustitución.

Objetivo específico 2: Identificar qué estrategias de traducción se manifestaron en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023.

Tabla 5

Estrategias empleadas en la traducción del libro Anna and the French Kiss

Estrategias	Frecuencia	Porcentaje
Domesticación	45	90%
Extranjerización	5	10%

Nota. Elaborado a partir de la frecuencia del uso de las dos técnicas propuestas por Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022).

La Tabla 5 muestra la frecuencia en la que se utilizaron las estrategias de traducción. Las estrategias encontradas fueron la de domesticación, la cual se empleó en 45 muestras mientras que la estrategia de extranjerización se manifestó en 5 muestras analizadas.

Objetivo específico 3: Analizar cómo se manifestaron las técnicas más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss, Lima, 2023*.

Como se observó en el objetivo específico 1 las técnicas empleadas fueron catorce y de ellas las que más se emplearon fueron las técnicas de adaptación y modulación, las cuales se desarrollaran a continuación.

Tabla 6

Técnica de Adaptación en la traducción de Anna and the French Kiss

N.º	Versión Origen	Versión Meta
1	"The whole school is intimidating as it is impressive. It should be reserved for students with personal bodyguards and Shetland ponies, not someone who buys the majority of her wardrobe at Target ." ^a	"El edificio de la escuela intimida e impresiona a partes iguales. Uno pensaría que aquí sólo vienen estudiantes que tienen guardaespaldas y ponis de raza, y no alguien que compra casi toda su ropa en H&M ." ^b
2	"Thought it might miff and ol' ball and chain . She doesn't know about us yet." ^a	"-Podría ofender a tu señora esposa . Todavía no sabe lo nuestro" ^b
3	"One of her more prized possessions is her OED, which she bought for practically nothing at a yard sale two years ago." ^a	"Su máspreciado tesoro es el <i>Oxford English Dictionary</i> , que compró en un mercadillo de segunda mano hace dos años." ^b
4	"We talked about his band for a minute (still no shows , of course) but Matt was making faces the whole time, so we had to go." ^a	"Hablamos de su banda un rato (todavía no tienen ningún bolo programado , por supuesto), pero Matt no paraba de poner caras raras y tuvimos que irnos." ^b
5	"In Paris, no one talks during a movie. Heaven help the person who brings in a crunchy snack or crinkly cellophane." ^a	"En París, nadie habla durante las películas. Que Dios coja confesado al que se le ocurra ponerse a comer algo crujiente o a desenvolver caramelos del papel de celofán." ^b
6	"Happy Thanksgiving to you! Happy Thanksgiving to yoouuu! Happy Thanks-giv-ing, St. Cla- airr " ^a	"-¡Feliz, feliz Acción de Gracias! ¡St. Claircito, que Dios te bendiga! Que reine la paz en tu día ... " ^b

7	“Sundown, my little Catholic friend, sundown. But actually’ – he looks at Rashmi – ‘we need to go, if we want to catch dinner in the Marais in time. I’m craving latkes like no one’s business. ” ^a	“-Al atardecer, mi querida amiga católica, al atardecer. Aunque, en realidad – mira a Rashmi -, si tendríamos que irnos ya si queremos llegar a tiempo al Marais. Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata.” ^b
8	“I’m craving latkes like no one’s business.” ^a	“-Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata. ” ^b
9	“‘You mean when Amanda caught him dirty-texting Nicole?’ Mer asks. ‘I thought she was gonna stab him in the neck with her pencil.” ^a	“-¿Te refieres a cuando Amanda lo ha pillado enviándole mensajes verdes a Nicole? – pregunta Mer -. Estaba segura de que Amanda le clavaría el lápiz a Steve.” ^b
10	“‘HEY’ Mer says. ‘It’s Christmas. Ho-ho-ho. Deck the halls. Stop fighting.” ^a	“-¡Eh! – grita Mer -. Casi es Navidad. Jou – jou – jou. Mira cómo beben los peces en el río. Basta de pelearse.” ^b

Nota: ^aPerkins (2010, p. 20-198). ^bPerkins (2012, p. 27-238).

Luego de realizado el análisis al corpus específico se pudo afirmar que fueron 10 las veces que la traductora utilizó la técnica de adaptación. Al emplear esta técnica se reemplaza un elemento de la cultura del texto origen por uno de la cultura meta. Hurtado y Molina, (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014). A continuación, se desarrollan los casos encontrados:

En el primer segmento, se puede observar el término “**Target**” y su traducción “**H&M**”. Ambos términos hacen referencia a tiendas populares en sus países, que son frecuentadas especialmente por su bajo costo. Al analizar ambas versiones se pudo ver que en la traducción se utilizó un referente cultural más próximo a su cultura, pero que dentro del contexto funciona de la misma manera. Es así que se empleó la técnica de adaptación.

En el segundo segmento, se puede observar la frase “**miff and ol’ ball and chain**” y su traducción “**señora esposa**” Al analizar la muestra se vio que al ser la frase en inglés una expresión propia de la cultura de origen, no se podía traducir de manera literal, puesto que el mensaje se perdería. Y al no haber una frase propia en la cultura meta, se optó por traducir la idea del texto

“señora esposa” permitiendo que se entienda el texto en la lengua receptora, con elementos propios de su cultura. Es así que la técnica utilizada fue la adaptación.

En el tercer segmento, se puede observar el término “**yard sale**” y su traducción “**mercadillo de segunda mano**”. Al analizar ambos casos se pudo observar que, se utilizó en la traducción otro un elemento cultural que se adapte a la cotidianidad del público receptor. Aún con este cambio se conservó la intención del mensaje. Es así que se empleó la técnica de adaptación.

En el cuarto segmento, se puede observar el término “**shows**” y su traducción “**bolo programado**”. Luego de analizar ambas versiones se vio que, a pesar de ser un término en inglés de uso común, aceptado por otras lenguas, se optó por buscar un equivalente que pertenezca al país receptor. En este sentido, “Bolo” en el argot musical se refiere a presentaciones realizadas fuera del periodo habitual y es algo que aceptan las bandas pequeñas a menudo, cómo es el caso de la banda a la que se refieren en el texto. Por eso, la técnica que se empleó es la adaptación.

En el quinto segmento, se puede observar la frase “**heaven help**” y su traducción “**Que dios coja confesado**”. Analizada la muestra se observó que se reemplazó una frase propia de la cultura del texto origen por una similar mas no igual. Esta frase es de uso popular y también mantiene el tono religioso del término en inglés. Es así, que la técnica utilizada es la adaptación.

En el sexto segmento, se puede observar la frase: “**Happy Thanksgiving to youuu! Happy Thanks-giv-ing, St. Clairrr –**” y su traducción “ **¡St. Claircito, que Dios te bendiga! Que reine la paz en tu día...**”. Al analizar la muestra se vio en la traducción que se conservó la idea

original de utilizar un elemento cultural (la canción happy birthday to you) en esa frase, al ser reemplazada por un elemento propio de la cultura de destino (canción Feliz, feliz en tu día de Celia Cruz). Por lo tanto, se empleó la técnica de adaptación.

En el sétimo segmento, se puede observar expresión **“I’m craving ... like no one’s business.”** y su traducción **“Voy a ponerme hasta las orejas”**. Al analizar la muestra se pudo ver que se reemplazó la versión en inglés por una expresión propia de la cultura origen, puesto que si se traducía de manera literal perdería la fuerza y el sentido en español. La frase elegida, aunque no es exacta en el significado, tiene la misma fuerza y permite transmitir intención del autor. Por eso, la técnica empleada fue la adaptación.

En el octavo segmento, se puede observar el término **“latkes”** y su traducción **“buñuelos de patata”**. Luego de analizada la muestra se observó que el término en español mantiene las características del primer término a pesar de no ser el mismo producto. Ambos términos son referentes gastronómicos de sus países de origen. Al emplear **“buñuelos”** e indicar que son hechas de **“patatas”** hace que ambos términos se asemejen más en su contenido y no será extraño para el lector. La técnica utilizada fue la adaptación.

En el noveno segmento, se puede observar el término **“dirty texting”** y su traducción **“mensajes verdes”**. Analizada la muestra se vio que la connotación que tiene el término en inglés no podía ser expresado con otra frase coloquial en el texto en español, por ello, se optó por utilizar elementos que pudieran dar con el tono requerido. En este caso el adjetivo **“verde”** puede ser utilizado para referirse a cosas subidas de tono, con connotación negativa,

por ello se adaptó el texto usando ese adjetivo para dar la idea de mensajes subidos de tono o desagradables. Por lo tanto, se utilizó la técnica de adaptación.

En el décimo segmento, se puede observar el término “**Deck the halls**” y su traducción “**Mira cómo beben los peces en el río**”. Al analizar las muestras se pudo observar que la frase utilizada en la traducción es un elemento perteneciente a la cultura navideña de muchos países hispanohablantes. A pesar de que el término en inglés es el nombre de una canción navideña y el equivalente utilizado es parte de la letra de un villancico, el término mantiene la idea y esencia del original. Por esto, la técnica empleada fue la adaptación.

Tabla 7

Técnica de Modulación en la traducción de Anna and the French Kiss

N.º	Versión Origen	Versión Meta
1	“‘God no,’ Rashmi says. “‘Yeah, Josh. You and St. Clair would look really cute in matching tuxes. ” ^a	“-No, por suerte – dice Rashmi-. Claro, Josh. St. Clair y tú tendrías que poneros esmóquines idénticos. Estarías la mar de guapos. ” ^b
2	“‘I insist the tuxes have tails , or I’m giving your corsage to Steve Carver instead.” ^a	“-Insisto: o nos ponemos frac o le doy el ramillete a Steve Carver.” ^b
3	“‘St. Clair!’ Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back guy hug. ” ^a	“St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda- ¿Ni un beso? Me matas, chaval.” ^b
4	“‘St. Clair!’ Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back guy hug. No kiss? I’m crushed, mate ” ^a	“-¡St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda-. ¿Ni un beso? Me matas, chaval. ” ^b
5	“‘ Whatever, ’ Rashmi says, but she’s smiling now. It’s a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.” ^a	“- Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.” ^b
6	“‘ Whatever, ’ Rashmi says, but she’s smiling now. It’s a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.” ^a	“-Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.” ^b

7	“‘Easy,’ Josh says. ‘Stand in line. Tell them what you want. Accept delicious goodies . And then give them your meal card and two pints of blood.’” ^a	“-Es fácil -dice Josh-. Haces la cola. Les dices lo que quieres. Aceptas las delicatessen que te ofrecen y les das tu tarjeta del comedor y un litro de sangre.” ^b
8	“‘I meant the menu, thank you very much.’” ^a	“-Ja, ja. Sólo quiero algo de comer, gracias. ” ^b
9	“‘Did you stay here, or did you go back to <i>London</i> ?’ She leans over her friend, a short girl with a severe ponytail, and positions herself for maximum cleavage exposure .” ^a	“-¿Te quedaste aquí o volviste a <i>Londres</i> ? -pregunta a la vez que se apoya en su amiga, una chica baja que lleva el pelo bien recogido en una coleta, para realzar su pechonalidad al máximo.” ^b
10	“St. Clair is confident and friendly and- ‘Jeez, stare much?’ “What?’ I jerk my head back, but Rashmi’s not talking to me.” ^a	“St. Clair rebosa confianza y... -Tía, que vas a gastarlo de tanto mirarlo -¿Qué? Giro la cabeza y me doy cuenta de que Rashmi no me hablaba a mí.” ^b
11	You’re burning holes into St. Clair’s head. It’s not attractive.” ^a	-No sé qué le ves a St. Clair. No es nada atractivo.” ^b
12	“Josh and Rashmi are making out - I can actually see tongue-so I turn to my bread and grapes.” ^a	“Josh y Rashmi se están pegando el lote (de hecho, se ven perfectamente sus lenguas), así que centro toda la atención en mi pan y mis uvas.” ^b
13	“I stink at foreign languages. The only reason this place overlooked my Spanish grades was because the head reads my father’s dumb novels.” ^a	“Soy un desastre con las lenguas extranjeras. Sé que hicieron la vista gorda con mis notas de español porque a la directora le gustan las noveluchas de mi padre.” ^b
14	“Poor Mer. She’s got it bad .” ^a	“Pobre Mer. Está totalmente pillada. ” ^b
15	“And Matt will give a speech about how he only dated me because he was desperate , but I didn’t put out, so I was waste of time because Cherrie Milliken liked him all along and she totally puts out.” ^a	“Y Matt pronunciará un discurso y contará que salió conmigo porque estaba muy salido , pero yo no quise ni quitarme la camiseta.” ^b
16	“We were brave. The flirting escalated all night long, and by the time we were told to go home, we couldn’t walk away. We just kept...drawing out the conversation.” ^a	“Fuimos valientes. Nos pasamos la noche tirándonos los tejos y a la hora de volver a casa no podíamos separarnos.” ^b
17	“‘ Fo’ Shizz, ’ he replies in his polite English accent.” (p.57).	“- Ya te digo , hermano -responde con la cortesía inherente de su acento británico.” ^b
18	“One regular, clockworkorange88, said this: It sucked balls. Dirty balls. ” ^a	“Un usuario que comenta habitualmente, naranjamecanica88, dice lo siguiente: Es mala, terriblemente mala. ” ^b
19	“‘ No one can rock a beret. ’ Not even you.” ^a	“-Ni siquiera a ti te dejarían utilizar una boina en el trabajo.” ^b

Nota: ^aPerkins (2010, pp. 22-71). ^bPerkins (2012, pp. 30-89).

Al realizar el análisis al corpus específico se encontró que la técnica de Modulación fue la más empleada con un total de 19 muestras. Con esta técnica se puede cambiar la perspectiva, la estructura y léxico (Hurtado y Molina, 2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).

A continuación, se desarrollan los casos encontrados:

En el primer segmento, se puede observar la frase **“look really cute in matching tuxes”** y su traducción **“tendrías que poneros esmóquines idénticos. Estarías la mar de guapos”**. Al analizar la muestra se vio que la frase ha sido reexpresada en dos nuevas ideas, la primera expresando la idea de usar un traje a conjunto y la segunda expresando lo bien que se verían en ello. Entonces, ha habido cambio en la estructura mas no en el contenido del mensaje. La técnica empleada fue la modulación.

En el segundo segmento, se puede observar **“the tuxes have tails”** y su traducción **“nos ponemos frac”**. Al ser analizada la muestra se observó que el término en inglés expresaba que el traje debía tener ese corte típico de los trajes elegantes de época y en la traducción se utiliza la misma idea del traje, pero usándolo directamente como un sustantivo. Es así que la técnica empleada es la modulación.

En el tercer segmento, se puede observar la expresión **“two thumps-on-the-back guy hug”** y su traducción **“abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda”**. Luego de analizar la muestra se observó que se mantiene el sentido, pero se reformulo la frase manteniendo una estructura distinta, primero hace mención del tipo de abrazo y luego de la característica de ese abrazo. Por eso, se utilizó la técnica de modulación.

En el cuarto segmento, se puede observar la expresión **“I’m crushed”** y su traducción **“Me matas”**. Luego de analizar esta muestra se observó que hay un cambio de enfoque puesto que **“crushed”** hace referencia a estar decepcionado y da énfasis en el sentimiento que tiene el sujeto, mientras que **“me matas”** ha sido utilizado dando énfasis en lo que produce la acción de alguien en la otra persona. Por ello se empleó la técnica de modulación.

En el quinto segmento, se puede observar el término **“whatever”** empleado en este contexto como una expresión informal de indiferencia y su traducción **“Por mí no os cortéis”**. Luego se analizó la muestra se observó que hay un cambio en de perspectiva puesto que la intención de la versión meta ya no es sólo quitarle importancia al asunto, sino que se busca alentar a que continúe **“No te cortéis”** es como decir **“no tengas vergüenza, sigue”**; sin embargo, mantiene el sentido del original, Por eso la técnica empleada fue la modulación.

En el sexto segmento, se puede observar la frase **“It’s a good look for her”** y su traducción **“Está muy guapa así”**. Luego de analizar la muestra se vio que hubo un cambio de enfoque puesto que en el término en inglés el énfasis está en la sonrisa, en cambio en español el énfasis se pone en la persona (la belleza de la persona) y en lo que generó **“la sonrisa”** en esa persona. Por eso, la técnica empleada fue la modulación.

En el séptimo segmento, se puede observar el término **“delicious goodies”** y su traducción **“delicatessen”**. Analizadas la muestra se observó que se expresó la misma idea utilizando un término en francés, que aporta al contexto y a la atmosfera de la obra, es este mismo contexto el que permite

que el traductor juegue con los idiomas que aparece en la lectura. La técnica utilizada es la modulación.

En el octavo segmento, se puede observar la frase "**I meant the menu**" y su traducción "**solo quiero algo de comer**", Analizada la muestra se observó que hubo un cambio de perspectiva, en español hace énfasis en su deseo de comer, mientras que en inglés busca explicar a lo que realmente se refería. En este sentido, la técnica utilizada fue la modulación.

En el noveno segmento, se puede observar la versión en inglés "**cleavage exposure**" y su traducción "**realzar su pechonalidad**". Luego del análisis a la muestra se vio que en la versión en español se le da un enfoque un tanto distinto puesto que ahora da énfasis a la figura de los pechos y no al escote como se menciona en la versión en inglés, sin embargo, el sentido y mensaje se mantienen. Por eso, la técnica utilizada es la modulación.

En el décimo segmento, se puede observar la frase: "**stare much?**" y su traducción "**vas a gastarlo de tanto mirarlo**". Luego de analizada la muestra se observó que se reformulo el texto dándole un nuevo enfoque al no darle énfasis a la acción de mirar si no a la consecuencia de esa acción; es decir que por mirarlo tanto se gasta (una causa y su consecuencia). En este sentido, la técnica empleada fue la modulación.

En décimo primer segmento, se puede observar el término "**burning holes**" y su traducción "**No sé qué le ves**". Al analizar este segmento se vio un cambio de perspectiva dándole otra connotación al texto. En este sentido, ya no es importante la consecuencia de la acción de mirar, sino que ahora se quiere dar énfasis a la segunda idea que es "No es atractivo", es decir que

ahora esta frase se usa como complemento de la siguiente. Por lo tanto, la técnica utilizada es la modulación.

En el décimo segundo segmento, se puede observar el término “**making out**”, y el término en español “**pegando el lote**”. Al analizar la muestra se observó que el *phrasal verb* “Making out” fue expresado manteniendo la misma idea, pero con un cambio en la modificación en la connotación, ya que el término en español tiene un tono sexual que el de español no tiene. Se reformulo de esta manera ya que no puede traducirse de forma literal. Por lo tanto, se empleó la técnica de modulación.

En el décimo tercer segmento, se puede observar la frase “**The only reason this place overlooked my Spanish grades was because...**” y su traducción “**Sé que hicieron la vista gorda con mis notas porque**”. Luego de analizados los segmentos, se observó que se mantuvo el significado del término en inglés, pero se cambió la perspectiva, ahora ya no es importante la razón si no el hecho de afirmar que es consciente de la razón por la que se hizo el acto. El sentido sigue siendo el mismo, solo hay cambios en la estructura que se originaron al ser reexpresadas de manera distinta. Es así que la técnica empleada fue la modulación.

En el décimo cuarto segmento, se puede observar el término “**got it bad**” y su traducción “**Esta totalmente pillada**”. El término en inglés es un culturema utilizado cuando se quiere decir que alguien tiene sentimientos muy fuertes por otra persona y el término en español “Estar pillada” se usa para decir que una persona enamorada. La expresión en inglés no puede traducirse de forma literal ya que perdería todo el sentido, por lo que se utilizó otra

estructura que permite la lectura natural. Por lo tanto, la técnica que se empleó fue la modulación.

En el décimo quinto segmento, se puede observar el término **“was desperate”** y su traducción **“estaba muy salido”**. Analizada la muestra se vio que hubo un cambio en el enfoque, en la versión original el término se usa de manera general, pero puede entenderse por el contexto. En la traducción el enfoque que se da es mucho más directo al darle una connotación sexual en todo sentido. Por lo tanto, la técnica utilizada es la modulación.

En el décimo sexto segmento, se puede observar **“the flirting escalated all night long”** y su traducción **“Nos pasamos la noche tirándonos los tejos”**. Luego de analizada la muestra se observó que la versión en español tiene otro enfoque, es decir, que ahora el aspecto importante recae en la duración del momento (dando la idea de disfrutar estando juntos) más no la intensidad de la acción como ocurre en la versión en inglés. En este sentido se empleó la técnica de modulación.

En el décimo séptimo segmento, se puede observar el término **“Fo’ Shizz”** y su traducción **“Ya te digo”**. Al analizar ambas versiones se vio que la frase en inglés es usada en ámbitos informales con un tono burlesco, es una forma de decir “for sure” y en español se expresa la misma idea cambiando el tono de burla y cambiando la estructura, es así que la técnica que se empleó fue la modulación.

En el décimo octavo segmento, se puede observar **“It sucked balls, Dirty balls”** y su traducción **“Es mala, terriblemente mala”**. Luego de analizada la muestra se observó que se conservó la idea, sin embargo, se hizo una reinterpretación basándose en el mensaje de la frase original, y se juntó

ambas ideas formando una sola frase ya que ambas ideas van alineadas. Entonces, la técnica empleada fue la modulación.

En el décimo noveno segmento, se puede observar la frase “**No one can rock a beret**” y su traducción “**Ni siquiera a ti te dejarían utilizar una boina**”. Analizada la muestra se vio que hubo un cambio en el enfoque, puesto que, la intención del texto en inglés es que a nadie le quedaría bien usar esa prenda en cambio en el texto en español se afirma que está prohibido su uso. En este caso se utilizó la técnica de Modulación.

Objetivo específico 4: Analizar cómo se manifestaron las estrategias más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss, Lima, 2023*.

Como se observó en el objetivo específico 2 las estrategias empleadas fueron Domesticación y Extranjerización y de ellas las que más se empleó fue la estrategia de domesticación.

Tabla 8

Estrategia de Domesticación en la traducción de Anna and the French Kiss

N.º	Texto Origen	Texto Meta
1	“Two-point deduction for Paris. Suck on that, Preppy Guy .” ^a	“Anna, 1; Niño Pijo, 0 . Que le den.” ^b
2	“The whole school is intimidating as it is impressive. It should be reserved for students with personal bodyguards and Shetland ponies, not someone who buys the majority of her wardrobe at Target .” ^a	“El edificio de la escuela intimida e impresiona a partes iguales. Uno pensaría que aquí sólo vienen estudiantes que tienen guardaespaldas y ponis de raza, y no alguien que compra casi toda su ropa en H&M .” ^b
3	“I stall in the doorway. Students brush past me, spiraling out in all directions. My chest squeezes . Should I find a table or should I find breakfast first?” ^a	“Me detengo en la puerta. ¿Qué debería hacer primero? ¿Buscar un sitio para sentarme o coger algo para desayunar?” ^b
4	“Rashmi has blue-framed glasses and thick black hair that hangs all the way down her back. She gives me only the barest of acknowledgements .” ^a	“Rashmi lleva unas gafas modernas de montura azul y su pelo largo y grueso le cae como una cascada por la espalda. Apenas me hace un gesto de reconocimiento .” ^b

5	“‘God no,’ Rashmi says. ‘Yeah, Josh. You and St. Clair would look really cute in matching tuxes. ’” ^a	“-No, por suerte – dice Rashmi-. Claro, Josh. St. Clair y tú tendrías que poneros esmóquines idénticos. Estarías la mar de guapos. ” ^b
6	‘St. Clair!’ Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back guy hug. ” ^a	“-¡St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda- . ¿Ni un beso? Me matas, chaval.” ^b
7	“‘St. Clair!’ Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back guy hug. ‘No kiss? I’m crushed, mate ’” ^a	“-¡St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda-. ¿Ni un beso? Me matas, chaval. ” ^b
8	“Thought it might miff and ol’ ball and chain. She doesn’t know about us yet.” ^a	“-Podría ofender a tu señora esposa. Todavía no sabe lo nuestro.” ^b
9	“‘ Whatever, ’ Rashmi says, but she’s smiling now. It’s a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.” ^a	“- Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.” ^b
10	“‘ Whatever, ’ Rashmi says, but she’s smiling now. It’s a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.” ^a	“-Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.” ^b
11	“ I meant the menu, thank you very much.” ^a	“-Ja, ja. Sólo quiero algo de comer, gracias.” ^b
12	“‘Did you stay here, or did you go back to <i>London</i> ?’ She leans over her friend, a short girl with a severe ponytail, and positions herself for maximum cleavage exposure. ” ^a	“-¿Te quedaste aquí o volviste a <i>Londres</i> ? -pregunta a la vez que se apoya en su amiga, una chica baja que lleva el pelo bien recogido en una coleta, para realzar su pechonalidad al máximo.” ^b
13	“I went to <i>Greece</i> for a month, then spent the rest of my summer in Manhattan. My father has an amazing penthouse that overlooks Central Park.” ^a	“Fui un mes a <i>Grecia</i> y pasé el resto del verano en Manhattan. Mi padre tiene un ático increíble con vistas a Central Park.” ^b
14	“Breakfast here is simple and consists primarily of bread-croissants being the most famous, of course.” ^a	“El desayuno francés es sencillo y consiste, principalmente, en bollería. El cruasán es lo más conocido, por supuesto.” ^b
15	“Breakfast here is simple and consists primarily of breads- croissants being the most famous, of course.” ^a	“El desayuno francés es sencillo y consiste, principalmente, en bollería. El cruasán es lo más conocido, por supuesto.” ^b
16	“‘A natural! You say you’ve never lived in France before?’ ‘ Har. Bloody. Har. ’” ^a	“-¡Oh, has nacido para esto! ¿Y dices que nunca habías vivido en Francia? - Ese humor británico... ” ^b
17	“St. Clair is confident and friendly and-‘ Jeez, stare much? ’ ‘What?’” ^a	“St. Clair rebosa confianza y...- Tía, que vas a gastarlo de tanto mirarlo. -¿Qué?” ^b

18	"You're burning holes into St. Clair's head. It's not attractive." ^a	"- No sé qué le ves a St. Clair. No es nada atractivo." ^b
19	"To the students who attended last year, I invited you all to give a warm welcome to your new freshman class and to the new upperclassmen , as well." ^a	"-A los alumnos que ya estuvisteis aquí el curso pasado, os pido que deis un fuerte aplauso de bienvenida a los nuevos alumnos, tanto de primer año como del resto de los cursos ." ^b
20	"The humiliation factor multiplies. ' <i>The Decision?</i> The Entrance? They were made into movies. Forget it, they all have vague names like that-'" ^a	"Me siento doblemente humillada. -¿Te suenan <i>La Decisión</i> o Las Puertas del amor? Hicieron películas basadas en estos dos libros. Da igual, todas tienen nombres así de poco..." ^b
21	"Probably someone cooler than me. Someone with dreadlocks and pinup girl tattoos and connections in the music industry." ^a	"Seguramente alguien más enrollado que yo. Alguien con rastas y tatuajes y contactos en la industria de la música." ^b
22	"Josh and Rashmi are making out - I can actually see tongue-so I turn to my bread and grapes." ^a	"Josh y Rashmi se están pegando el lote (de hecho, se ven perfectamente sus lenguas), así que centro toda la atención en mi pan y mis uvas." ^b
23	"I stink at foreign languages. The only reason this place overlooked my Spanish grades was because the head reads my father's dumb novels." ^a	"Soy un desastre con las lenguas extranjeras. Sé que hicieron la vista gorda con mis notas de español porque a la directora le gustan las noveluchas de mi padre." ^b
24	"Poor Mer. She's got it bad ." ^a	"Pobre Mer. Está totalmente pillada ." ^b
25	"And Matt will give a speech about how he only dated me because he was desperate , but I didn't put out, so I was waste of time because Cherrie Milliken liked him all along and she totally puts out." ^a	"Y Matt pronunciará un discurso y contará que salí conmigo porque estaba muy salido , pero yo no quise ni quitarme la camiseta. Dirá que nuestra relación fue una gran pérdida de tiempo, porque, además, Cherrie Milliken iba detrás de él desde hacía meses y ella estaba dispuesta a quitarse lo que hiciera falta. Todo el mundo lo sabe." ^b
26	"We were brave. The flirting escalated all night long, and by the time we were told to go home, we couldn't walk away. We just kept...drawing out the conversation." ^a	"Fuimos valientes. Nos pasamos la noche tirándonos los tejos y a la hora de volver a casa no podíamos separarnos." ^b
27	"One of her more prized possessions is her OED, which she brought for practically nothing at a yard sale two years ago." ^a	"Su más Preciado Tesoro es el Oxford English Dictionary, que compró en un mercadillo de segunda mano hace dos años." ^b
28	"Bridge calls as I'm watching Rushmore from the comfort of my mini-bed." ^a	"Bridge me llama mientras veo Academia Rushmore cómodamente en mi cama." ^b
29	" 'Fo' Shizz, ' he replies in his polite English accent." ^a	"- Yate digo , hermano-responde con la cortesía inherente de su acento británico." ^b

30	“One regular, clockworkorange88, said this: It sucked balls. Dirty balls. ” ^a	“Un usuario que comenta habitualmente, naranjamecanica88, dice lo siguiente: Es mala, terriblemente mala. ” ^b
31	“One regular, clockworkorange88, said this: It sucked balls. Dirty balls. Like I-ran-a-mile-in-July-while-wearing-leather-pants balls. ”	“Un usuario que comenta habitualmente, naranjamecanica88, dice lo siguiente: Es mala, terriblemente mala. Tan mala que hasta hace llorar cebollas. ” ^b
32	“We talked about his band for a minute (still no shows , of course) but Matt was making faces the whole time, so we had to go.” ^a	“Hablamos de su banda un rato (todavía no tienen ningún bolo programado , por supuesto), pero Matt no paraba de poner caras raras y tuvimos que irnos.” ^b
33	“ ‘No one can rock a beret.’ Not even you.” ^a	“ -Ni siquiera a ti te dejarían utilizar una boina en el trabajo. ” ^b
34	“‘Right. Your reviews.’ He yanks my spiral notebook out from underneath Level One French. ” ^a	“-Ah, claro. Tus reseñas. Coge la libreta, que tengo debajo del libro de francés. ” ^b
35	“In Paris, no one talks during a movie. Heaven help the person who brings in a crunchy snack or crinkly cellophane.” ^a	“En París, nadie hable durante las películas. Que Dios coja confesado al que se le ocurra ponerse a comer algo crujiente o a desenvolver caramelos del papel de celofán.” ^b
36	“And I hear he has exquisite taste in film. Maybe he’ll take to a midnight showing of Scooby-Doo 2” ^a	“Me han dicho que es todo un cinéfilo. Con un poco de suerte te llevará a una sesión golfa de Scooby-Doo 2.” ^b
37	“Happy Thanksgiving to you! Happy Thanksgiving to yoouuu! Happy Thanks-giv-ing, St. Clairrr – ” ^a	“-¡Feliz, feliz Acción de Gracias! ¡St. Claircito, que Dios te bendiga! Que reine la paz en tu día ... ” ^b
38	“‘Sundown, my little Catholic friend, sundown. But actually’ – he looks at Rashmi – ‘we need to go, if we want to catch dinner in the Marais in time. I’m craving latkes like no one’s business. ” ^a	“-Al atardecer, mi querida amiga católica, al atardecer. Aunque, en realidad – mira a Rashmi -, si tendríamos que irnos ya si queremos llegar a tiempo al Marais. Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata. ” ^b
39	“‘Sundown, my little Catholic friend, sundown. But actually’ – he looks at Rashmi – ‘we need to go, if we want to catch dinner in the Marais in time. I’m craving latkes like no one’s business.” ^a	“-Al atardecer, mi querida amiga católica, al atardecer. Aunque, en realidad – mira a Rashmi -, si tendríamos que irnos ya si queremos llegar a tiempo al Marais. Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata. ” ^b
40	“‘You mean when Amanda caught him dirty-texting Nicole?’ Mer asks. ‘I thought she was gonna stab him in the neck with her pencil.” ^a	“-¿Te refieres a cuando Amanda lo ha pillado enviándole mensajes verdes a Nicole? – pregunta Mer -. Estaba segura de que Amanda le clavaría el lápiz a Steve.” ^b
41	“‘HEY’ Mer says. ‘It’s Christmas. Ho-ho-ho. Deck the halls. Stop fighting,” ^a	“-¡Eh! – grita Mer -. Casi es Navidad. Jou – jou – jou. Mira cómo beben los peces en el río. Basta de pelearse.” ^b

42	“‘What? It’s just a Christmas song.’ He grins and continues a bit louder. ‘Batmobile lost a wheel, on the M1 motorway , hey!’” ^a	“-¿Qué? Sólo es un villancico. – Sonríe pícaramente y continúa cantando al son de Los peces en el río- «Corre por la autopista . Robin lo sigue en un taxi: se ha dejado la maleta»” ^b
43	“I could hide other stuff. Like ... failed French tests. Or illegal moonshining equipment .” ^a	“Pero podría esconder otras cosas. Como por ejemplo... los exámenes de francés suspendidos. O una destilería casera ilegal .” ^b
44	“He doubles over with that wonderful boyish laughter, and I grin. ‘But what will you do with a motorized swimming-pool snack float ?’” ^a	“Su risa de niño estalla y yo sonríó-. ¿Para qué diablos necesitas tú un flotador motorizado con apoyo para tentempiés si no tienes piscina? ” ^b
45	“P.S. Mum says to tell you ‘Merry Christmas.’ So Merry Christmas from my mum, but Happy Christmas from me.” ^a	“P.S. Mamá dice que te diga «felices fiestas». Así que « felices » fiestas de parte de mi madre, pero « buenas » fiestas de la mía.” ^b

Nota: ^aPerkins (2010, pp. 20-239). ^bPerkins (2012, pp. 27-285).

Respecto a este objetivo específico se encontró que la técnica más empleada fue la Domesticación con un 90%. Esta estrategia permite que el traductor pueda considerar darle a su traducción un enfoque naturalizado, es decir que el lector pueda sentir el proceso de lectura lo más natural posible.

(Venuti, 1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)

Para fines prácticos de la investigación se procederá a explicar dos ejemplos del uso de esta estrategia.

La domesticación se empleó para hacer más natural la lectura del público receptor de la obra usando equivalente de uso generalizado. Un ejemplo de esto se puede ver en la siguiente expresión:

“**Heaven help**” y su traducción “**Que dios coja confesado**”. Al analizarlas se vio que se consideró una expresión popular de uso coloquial que antes se empleaba en un entorno religioso y que en la actualidad se conoce en diversos países. Por ello la estrategia utilizada fue la domesticación.

También se puede ver esta domesticación en el término “Rushmore” y su traducción “**Academia Rushmore**”. Luego de ser analizada la muestra se observó que la elección del término se basó la popularidad del equivalente. Este equivalente es aceptado por el público meta puesto que con este nombre se comercializo. Por esto, se empleó la estrategia de domesticación. Esta estrategia también se ha utilizado basándose en referentes propios del contexto al que va dirigida la obra.

Un ejemplo de esto se puede ver en el término “**bread**” y su traducción “**bollería**”. Luego de analizar ambas versiones se observó que el enfoque de la traducción fue hacer que el texto pueda mantener rasgos y características del público meta, al especificar el tipo de pan al que se refieren se optó por utilizar un término español que hace referencia a los panecillos dulces típicos de dicho país. Por ese motivo se utilizó la estrategia de domesticación.

En esta misma línea, se manifestó el término “**yard sale**” y su traducción “**mercadillo de segunda mano**”. Al analizar ambas versiones se observó que la elección del término tuvo por finalidad acercar el texto a una realidad cultural distinta, propia del público meta. En estados unidos el tipo de venta de garaje son muy comunes; sin embargo, en otros países se suele hablar más de mercados o mercadillos cuando se quiere hablar de puntos de venta de productos de segunda mano.

Así como estos hay otros cuarenta casos en los que se empleó la estrategia de domesticación. Teniendo como eje principal conservar una lectura natural, es decir que el texto tenga rasgos propios del nuevo contexto al que se dirige.

CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se muestra los resultados comparados y contrastados con las investigaciones presentadas como parte de los antecedentes.

5.1 Discusión del objetivo general

El objetivo general de esta investigación ha sido analizar cómo se manifestaron las técnicas y estrategias en la traducción del libro *Anna and the French Kiss, Lima, 2023*. En este sentido, se consignaron 50 muestras donde 13 técnicas de las 18 que proponen Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014) se emplearon, las cuales son adaptación, amplificación lingüística, amplificación, creación discursiva, descripción, reducción (elisión), equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, seguidas del préstamo, la sustitución y traducción literal; además de las dos estrategias empleadas según la clasificación de Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) las cuales son la domesticación y extranjerización. De conformidad con el resultado, las técnicas que se emplearon más fueron la modulación (38%) y la adaptación (20%), en nivel medio se emplearon las técnicas de generalización (10%) y amplificación (6%), asimismo se emplearon la creación discursiva, descripción, equivalente acuñado y traducción literal en un (4%) cada una, por último se manifestaron en las técnicas de ampliación lingüística (2%), reducción (elisión) (2%), particularización (2%), préstamo (2%) y sustitución (2%), siendo estas las que se emplearon menos. En el caso de las estrategias se concluyó que se utilizó la estrategia de domesticación el un 90% mientras que la extranjerización solo se utilizó en un 10% de las muestras analizadas Los resultados presentados coinciden con la investigación de

Chiclayo (2019) en análisis se encontraron 12 técnicas de traducción, dividiéndolas en 3 planos. En el plano analizado referente al mensaje se encontraron las técnicas de adaptación, amplificación, comprensión, amplificación, elisión, descripción, generalización, traducción literal y transposición, además encontró que la modulación es utilizada en el plano de operación. Asimismo, coincide de manera parcial, en el nivel metodológico puesto que pertenece al nivel descriptivo, y su diseño es no experimental, además de haber analizado las muestras durante un periodo específico. Sin embargo, en esta tesis la autora no analizó ninguna estrategia utilizada.

5.2 Discusión de los objetivos específicos

Respecto al primer objetivo específico de identificar que técnicas se emplearon en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, fueron identificadas 13 técnicas. De las 18 técnicas según la clasificación de Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla, 2014) se encontraron con mayor incidencia las técnicas de modulación empleada en 19 muestras y la adaptación en 10 de las 50 muestras analizadas. Las demás técnicas se emplearon con menos predominancia. Entre ellas destacan la técnica de generalización que fue utilizada en 5 muestras, mientras que la amplificación en 3 de los casos analizados. Asimismo, también se identificaron las técnicas creación discursiva, descripción, traducción literal y equivalente acuñado manifestadas en 2 muestras cada una de ellas. En cuanto a las técnicas menos utilizadas se encuentran la amplificación lingüística, reducción (elisión), sustitución y préstamo y particularización, siendo empleadas en 1 muestra cada una. Estos resultados no coinciden con la investigación de Sanchez (2019), ya que en las 26 muestras que analizó solo se emplearon 4 técnicas de

las 18 que formaban parte de sus subcategorías. Además, las que se emplearon en mayor medida fueron el calco con un 57% y la traducción literal en un 31% de los casos, discrepando de la presente investigación puesto que no se encontró la técnica de calco manifestada dentro de los casos analizados. Además, las técnicas de modulación y adaptación tuvieron 0% de incidencia en las muestras. Sin embargo, existe una coincidencia parcial respecto a nivel metodológico. Esto por ser ambas de enfoque cualitativo con un nivel descriptivo; además, en ambos casos las investigaciones tuvieron como corpus general una novela de ficción. Esta diferencia en los resultados puede deberse a que se estudió específicamente el uso de técnicas en la traducción de neologismos.

Respecto al segundo objetivo específico, que busca identificar que estrategias se emplearon en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, Lima, 2023, se encontró que ambas estrategias fueron empleadas, además que predominó la presencia de la domesticación manifestada en un total de 45 muestras, mientras que la estrategia de extranjerización solo fue empleada en 5 muestras de las 50 que formaron parte del corpus específico. En este sentido, el artículo de Pacheco y De Luxán (2021) coincide de manera parcial ya que se manifestaron ambas estrategias en los 118 referentes culturales analizados. Teniendo como resultado que domesticación se empleó 39 veces y la extranjerización 33 veces, además, identificó que también hubo uso de la *domextranjerización*, es decir el uso de ambos.

Considerando el tercer objetivo específico: analizar cómo se manifestaron las técnicas más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*, se observaron 19 casos en los que la técnica de modulación

se manifestó, seguido de 10 casos en que la técnica de adaptación se manifestó. Por lo que se consideraron estas técnicas como las más empleadas por la traductora. En primer lugar, la técnica de modulación se presentó en un 38% de las muestras. Para Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014) esta técnica es utilizada cuando se realizan cambios de enfoque o perspectiva. De acuerdo con los resultados, se puede observar en una de las muestras, el uso de esta técnica “It’s a good look for her” y su traducción al español “Está muy guapa así”. Al analizar ambas versiones se pudo observar que hubo una reformulación manteniendo el mensaje, pero cambiando el enfoque. En la primera este da énfasis al acto de sonreír mientras que la segunda a la consecuencia de esa sonrisa (se ve muy bien sonriendo). Por otro lado, se puede observar la técnica de adaptación empleada en uno de los segmentos analizados “Target” y su traducción “H&M”. Al analizar la muestra se pudo ver que se reemplazó un elemento perteneciente a la cultura del texto origen por una de la cultura meta. En este caso “target” al ser una tienda popular en Estados Unidos necesita ser traducido por otra tienda que se sienta cercano al contexto del público receptor. Estos resultados coinciden de forma parcial con la investigación de Galarza (2023) puesto que encontró que la técnica de modulación fue empleada con un 41, 38% y la técnica de adaptación se empleó en un 29.89% de 87 muestras analizadas; además coinciden en el aspecto metodológico, puesto que ambos trabajos pertenecen al nivel descriptivo y son transversales, teniendo como corpus general una obra de la literatura.

Por último, en relación con el objetivo cuatro que busca analizar las estrategias más empleadas en la traducción del libro *Anna and the French Kiss*,

se encontró que la estrategia que se utilizó con un 90% en los casos analizados fue la domesticación. Esta estrategia según Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022) hace referencia a la elección que hace el traductor para acerca el texto al público meta a través de la reducción de lo extranjero. Esta estrategia se puede ver en el segmento “yard sale” y su traducción “mercadillo de segunda mano” ya que luego de analizada la muestra se pudo observar que la elección del autor fue acercar el término al público receptor, por ello, se usa un “mercadillo” ya que estos son más comunes que una venta de garaje que son por el contrario muy populares en países como Estados Unidos. Estos resultados discrepan con los presentados en la tesis de Reyes (2019), puesto que su investigación demostró que en 22 muestras la estrategia de extranjerización fue empleada, mientras que la domesticación se empleó solo en 8 muestras. Sin embargo, ambas investigaciones se desarrollan considerando como corpus una obra literaria, y son descriptivos considerando el enfoque cualitativo.



CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

De acuerdo con el análisis de las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro “*Anna and the French Kiss*”, se llegó a las siguientes conclusiones:

6.1 Conclusiones

1. Conforme al objetivo general de esta tesis, la técnica de traducción que se empleó con mayor frecuencia en la traducción del libro *Anna and the French Kiss* fue la modulación con un 38%, y la segunda con mayor porcentaje fue la técnica de adaptación con un 20%. Otras técnicas que se utilizaron con una frecuencia importante son la generalización con 10% y amplificación en un 6%, asimismo, la descripción, el equivalente acuñado, descripción discursiva y traducción literal fueron usadas en un 4% cada una. Por otro lado, dentro de las técnicas que no se utilizaron con tanta frecuencia se identificaron las técnicas de ampliación lingüística, reducción (elisión) y sustitución, particularización, sustitución y muestras empleadas en un 2% de muestras analizadas. En esta misma línea, se encontró que se utilizaron las dos estrategias de traducción. Siendo la estrategia de domesticación la más empleada por la traductora con un 90%, y la que menos se utilizó fue la de extranjerización con un 10%

2. Respecto al primer objetivo específico se identificaron 13 técnicas de las 18 propuestas por Hurtado y Molina. Estas fueron la técnica de adaptación, ampliación Lingüística, amplificación, creación discursiva, descripción, reducción (elisión), equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, traducción literal y sustitución. Fueron 50 fichas las que se aplicaron para este análisis y de estas la técnica de modulación estuvo

presente en 19 muestras, mientras que la adaptación le sigue muy de cerca habiendo sido empleada en 10 muestras. Al ser estas las más empleadas la frecuencia de las demás técnicas encontradas estuvieron por debajo de 5 apariciones en las muestras.

3. Continuando con el segundo objetivo específico, las estrategias que se emplearon fueron domesticación y extranjerización. La primera estuvo presente en 45 de las muestras que fueron parte del análisis del corpus específico, mientras que la técnica de extranjerización se empleó en 5 muestras de las 50 analizadas.

4. Como conclusión del tercer objetivo específico, se vio que la técnica más utilizada fue la técnica de modulación, puesto que la traductora buscó en todo momento mantener la naturalidad del texto, por ello en algunos casos realizó cambios de perspectiva, cambios en la estructura e incluso en el nivel léxico, dando al texto un enfoque distinto. Asimismo, la segunda técnica más empleada fue la de adaptación, esta técnica fue utilizada por la traductora con el fin de acercar el contenido de la obra al contexto y la cultura de destino de la traducción. Es así que se adaptaron elementos culturales que no existen o que de traducirse de forma literal perderían el sentido. Por ello, se reemplazaron por equivalentes que funcionen en cultura meta por ser propios de dicha cultura o por que se pueden deducir por el contexto.

Por último, en concordancia con el cuarto objetivo específico, se llegó a la conclusión de que la estrategia más empleada fue la domesticación. Esta estrategia fue el eje principal de la traducción propuesta por la traductora. Esta elección concuerda con las técnicas más utilizadas que se mencionaron líneas arriba, puesto que tanto la adaptación como la modulación son empleadas en

la mayoría de casos teniendo en cuenta la perspectiva cultural de ambas versiones. En este sentido, la domesticación permitió que se realicen elecciones considerando el contexto y cultura del público receptor, tratando de que la lectura sea natural y que no sea necesario verificar los términos en un diccionario cada que se lee un párrafo.

6.2 Recomendaciones

Para finalizar con este trabajo de investigación se señalarán algunas recomendaciones:

Se recomienda en un nivel metodológico que las técnicas y estrategias empleadas se estudien en contextos prácticos para poder ejemplificarlas y ampliar la literatura sobre estos y sus respectivos usos.

Se recomienda en el nivel práctico que los traductores literarios empleen el uso de estas técnicas considerando ambas culturas, puesto que el valor del libro original radica en su cultura y el valor de la traducción radica en la presencia de ambas culturas tanto la de origen como la meta.

Se recomienda, además, que el cada vez más se utilicen términos generales en las traducciones propuestas para satisfacer la necesidad de más países. Sin embargo, se debe lograr que no se pierda esa parte tan enriquecedora de acercar el texto al contexto y cultura del traductor.

REFERENCIAS

- Alvarez A, (2020). Clasificación de las Investigaciones. *Repositorio de la Universidad de Lima*.
<https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/10818/Nota%20Acad%20mica%202020%2818.04.2021%29%20-%20Clasificaci%20de%20Investigaciones.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Amaiquema, F., Vera, J., Zumba, I. (2019) Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354-360. <http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n70/1990-8644-rc-15-70-354.pdf>
- Arbeláez, L. (2021). *Navegando entre Versos: Sobre la Traducción de Poesía*. [Tesis de licenciatura]. Pontificia Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/53959/TG%20Navegando%20entre%20Versos.pdf?sequence=1>
- Arezaga, D (2019). Translation Strategies for the Hypotyposis in two Spanish-Language versions of “In the Cave of the Children’s Ghosts” by Lafcadio Hearn. *La Colmena*, 104, 35-44. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7209076>
- Boussac M. y Moreno C. (2020). *A través de dos lentes y medio siglo después: análisis comparativo de dos versiones al español de “Little Women” con el original en inglés*. [Tesis de licenciatura] Universidad de Concepción. <http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/6251/1/Tesis%20A%20trav%20de%20dos%20lentes%20y%20medio%20siglo%20despu%20de%20ellas.pdf>

- Cabello, Y. (2019). *Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana*. [Tesis de Licenciatura] Universidad César Vallejo https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40044/Yng_uza_CYK.pdf?sequence=5&isAllowed=y
- Cascales, M (2023). Representaciones sobre el español neutro en la traducción literaria de México. *“Transfer”*, 18(1), 98-128. <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/40378/38512>
- Carrero, J (2019). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso archer. *Revista de lenguas para fines específicos*, 26(1), 69-83. <http://dx.doi.org/10.20420/rlfe.2020.314>
- Chiclayo, R. (2019). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - URP <https://hdl.handle.net/20.500.14138/3504>
- Colegio de Traductores del Perú. (2017). *Código de Ética*. <https://www.colegiotraductores.org.pe/wp-content/uploads/2018/04/C%C3%B3digo-de-%C3%89tica-revisado-AGE-2017.pdf>
- Colegio de Traductores del Perú. (2020). *Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada*. <https://www.colegiotraductores.org.pe/wp-content/uploads/2020/07/VF.2.-MANUAL-DE-PROCEDIMIENTOS-DE-LA-TRADUCCI%C3%93N-CERTIFICADA.pdf>

- Costa, A. y Amado, J. (2019). Análisis de Contenido Sportado por Software. *Ludomedia*. <https://es.ludomedia.org/historial-y-definiciones-de-analisis-de-contenido/>
- Desafíos PWC. (3 de agosto de 2022). *Libros en el Perú: un mercado de 20 millones de dólares*. <https://desafios.pwc.pe/libros-en-el-peru-un-mercado-de-20-millones-de-dolares/>
- Dildabekova, A., Amalbekova, M., Turginbayeva, L. (2019). Types of translation errors in a literary text (based on A. Nupeisov's Blood and Sweat Trilogy). *Journal of Translation and Interpretation*, 12(2), 20-12. http://www.skase.sk/Volumes/JT117/pdf_doc/01.pdf
- Estelita, S. (2020). *Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad César Vallejo. Repositorio Cesar Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/54939/Estelita_AS DP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Elorreaga, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Ricardo Palma. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%C3%8DA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Galarza, V. (2023). Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Ricardo Palma. Repositorio URP <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/6751>

- Gómez, M. (2009). Una aproximación a la traducción literaria en el Perú. *El Hablador*. https://www.elhablador.com/dossier16_gomez1.html
- González, R. (2021). *El proceso de traducción de textos literarios en la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana*. [Tesis de Maestría]. Universidad Veracruzana. <https://www.uv.mx/mie/files/2021/10/Rosario-Gonzalez-Vallejo.pdf>
- Harmon, L. (2019). Translation Strategies, Techniques, and Equivalences in Critical Approach. *Journal of Language and Literature*, 7 (2019), 7-16. <http://explorations.uni.opole.pl/wp-content/uploads/02Harmon.pdf>
- Hong, A. (2019). *La traducción del manual de instrucciones de productos inteligentes (smartphone y tableta): estudio contrastivo entre chino y español*. [Tesis Doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/670328/hoan1de1.pdf;jsessionid=5A92770F4359528F562135E572B4151B?sequence=1>
- Karjagdiu, L. y Mrasori, N. (2021). The role of literary translation in the development and enrichment of national literature. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(4), 2332-2345. <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/3860>
- Magallanes, F. (2019) *La problemática de la traducción literaria y su aplicación a la traducción de textos del árabe al castellano*. [Trabajo de Fin de Grado] Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/31605/1/TFG%20Magallanes%20Mato%2C%20Fernando.pdf>
- Montes, E. y Sánchez, A. (12 de noviembre de 2020). El rol del traductor como puente entre culturas: una profesión subestimada en un mundo

globalizado. *Centro de Relaciones Internacionales*. <https://investigacion-cri.medium.com/el-rol-del-traductor-como-puente-entre-culturas-una-profesi%C3%B3n-subestimada-en-un-mundo-globalizado-6e916cd24630>

Olalla, C y Hurtado, A (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *SENDEBAR*, 24, 9-38. <https://doi.org/10.30827/sendebar.v25i0.655>

Ochoa, J. y Yunkor, Y. (2020). El estudio descriptivo en la investigación científica. *Acta Jurídica Peruana*, 2(2). <http://201.234.119.250/index.php/AJP/article/view/224/191>

Owen, Y, (mayo 2023). Las etiquetas de edad en la literatura. *Yersey Owen*. <https://yerseyowen.com/2023/05/18/las-etiquetas-de-edad-en-la-literatura/>

Pacheco, L. y De Luxán, L. (2021). Hacia la interculturalidad en la traducción: referentes culturales en la traducción al español de la novela alemana *Er Ist Wieder Da*. *Lenguas Modernas*, 57(2021), 71-91. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/65168/68490>

Perkins, S. (2010). *Anna and the French Kiss (2ª Edición)*. Speak.

Perkins, S. (2012). *Anna and the French Kiss* (M. Mañes, Trans.). Plataforma Neo. (Trabajo original publicado en 2010).

Pham, A., Nguyen, L., y Pham, V. (2022). English language students' perspectives on the difficulties in translation: Implications for language education. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18(1), 180-189. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1325750.pdf>

- Reyes, M. (2019). *Extranjerización, domesticación y transmisión de sentido en la traducción al inglés de Cien Años de Soledad*. [Tesis de Licenciatura]. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0180_01.pdf
- Rocha, R. (2019). *La importancia de la Literatura en la formación del Ser*. [Trabajo de fin de curso] Universidade Estadual da Paraíba <https://dspace.bc.uepb.edu.br/jspui/bitstream/123456789/21326/1/TCC%20-%20RODRIGO%20ROCHA%20DE%20LEMOS.pdf>
- Rojas-Gutiérrez, W. (2022). La relevancia de la investigación cualitativa. *Revista Studium Veritatis*, 20(26), 79-97. <https://doi.org/10.35626/sv.26.2022.353>
- Rosas, E. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela *El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Ricardo Palma https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3183/ST030_46381593_T%20%20%20ESMERALDA%20STEPHANY%20ROSAS%20BALLARDO.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Ruiz, J. (2020). El siglo XVI y la traducción (y unas notas apresuradas sobre la traducción de clásicos y nuevos clásicos). Recuperado de <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/13929/14891>
- Sanchez, J (2019). *Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad César Vallejo https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40040/Sanchez_BJA.pdf?sequence=5

- Saucedo, D. (2022). *Domesticación y Extranjerización en la Traducción Literaria de UPROOT, a Memoir de Josefina Beatriz Longoria*. [Tesis de Maestría, Texas A&M International University. <https://rio.tamtu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1185&context=etds>
- Schwarcke, D. y Peres, A (2022). O texto do outro: questões de língua e cultura na tradução. *Revista Linguagem & Ensino*, 25(1), 296-315. <https://doi.org/10.15210/rle.v25i1.21876>
- Senmache, N. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown*. [Tesis de Título Profesional], Universidad Ricardo Palma. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Studemund-Halévy, M. (2023). Plagio de Traductores y Traducciones eclécticas1. *Cuadernos AISPI* 21 (2023), 161-172. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9052745>
- Tienda, Z. (2019). La importancia de la traducción literaria. Recuperado de https://www.um.es/documents/2918258/18876564/Escrita_HyA_IsaacPeral.pdf/5c366ce2-59f6-415e-a617-395c08b5c146
- Universidad Femenina del Sagrado Corazón. (2019). *Código de Ética de Investigación*. https://www.unife.edu.pe/vicerrectorado_investigacion/codigo_etica_vri.pdf

Yuschenko, E. (2019, Enero). Adequacy Problems in Translation. *Translation Journal*. <https://translationjournal.net/January-2019/adequacy-problems-in-translation.html>

Zhu, J (2021). *Análise de Estratégias de Compensação da Tradução com base nas “Assimetrias Culturais” entre Chinês e Português no Romance Viver de Yu Hua*. [Tesis de Maestría]. Universidad de Lisboa
https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/46236/1/ulfljzhu_tm.pdf



ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Metodología
<p><i>Problema general:</i> ¿Cómo se manifestaron Las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023?</p> <p><i>Problemas específicos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cuáles son las técnicas empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023? ¿Cuáles son las estrategias empleadas en la traducción del libro 	<p><i>Objetivo general:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar cómo se manifestaron las técnicas y estrategias empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023. <p><i>Objetivos específicos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Identificar las técnicas empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the</i> 	No aplica	<p>Técnicas de traducción</p> <p>Propuesta de clasificación Molina y Hurtado (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)</p> <p>Estrategias de Traducción Propuesta de clasificación Venuti (1995, como se cita en por Schwarcke y Peres, 2022)</p>	<p>Técnica de adaptación</p> <p>Técnica de amplificación lingüística</p> <p>Técnica de amplificación</p> <p>Técnica de calco</p> <p>Técnica de compensación</p> <p>Técnica de compresión lingüística</p> <p>Técnica de creación discursiva</p> <p>Técnica de descripción</p> <p>Técnica de equivalente acuñado</p> <p>Técnica de</p>	<p><i>Enfoque de la investigación:</i> Cualitativo</p> <p><i>Nivel de la investigación:</i> Nivel descriptivo</p> <p><i>Tipo de investigación:</i> Básica y transeccional o transversal</p> <p><i>Diseño de investigación:</i> Diseño no experimental</p> <p><i>Universo textual:</i> “<i>Anna and the French Kiss</i>” de la autora Stephanie Perkins</p> <p><i>Corpus específico:</i> 50 muestras extraídas de la versión en español</p>

<p><i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo se manifiestan las técnicas más empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023? • ¿Cómo se manifiestan las estrategias más empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023? 	<p>French Kiss, Lima 2023.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar las estrategias empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023. • Analizar las técnicas más empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023. • Analizar las estrategias más empleadas en la traducción del libro <i>Anna and the French Kiss</i>, Lima, 2023. 			<p>generalización</p> <p>Técnica de modulación</p> <p>Técnica de particularización</p> <p>Técnica de préstamo</p> <p>Técnica de reducción (elisión)</p> <p>Técnica de sustitución</p> <p>Técnica de traducción literal</p> <p>Técnica de transposición</p> <p>Técnica de variación</p> <p>Estrategia de domesticación</p> <p>Estrategia de Extranjerización</p>	<p><i>Técnica:</i> Análisis de contenido</p> <p><i>Instrumento:</i> Ficha de análisis</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN - FICHA DE ANÁLISIS

Ficha N° 1	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: Página TO:	Capítulo TM: Página TM:
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)			
Versión Origen (TO)			
Versión Meta (TM)			
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación	Modulación	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución	Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición	Particularización
	Calco	Comprensión lingüística	Préstamo
	Compensación	Creación discursiva	Traducción literal
	Generalización	Descripción	Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	Extranjerización	
Análisis			

VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gino Paolo Luca Flores

I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente – UCV / Linkers S.A.C.

I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) del instrumento: Fiorella Lara Galvez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación			
	Relevancia		Claridad	
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.	
	1	2	1	2
Por mejorar	Aceptable	Por mejorar	Aceptable	
Información extratextual				
Título del libro		X		X
N.º de capítulo TO		X		X
N.º de página TO		X		X
N.º de capítulo TM		X		X
N.º de página TM		X		X
Información intratextual				
Versión origen (TO)		X		X
Versión meta (TM)		X		X
Técnicas de traducción				
Adaptación		X		X
Ampliación lingüística		X		X

Amplificación		X		X
Calco		X		X
Compensación		X		X
Generalización		X		X
Modulación		X		X
Sustitución		X		X
Transposición		X		X
Comprensión lingüística		X		X
Creación discursiva		X		X
Descripción		X		X
Reducción (Reducción (Elisión))		X		X
Equivalente acuñado		X		X
Particularización		X		X
Préstamo		X		X
Traducción literal		X		X
Variación		X		X
Estrategias de Traducción				
Domesticación		X		X
Extranjerización		X		X
Análisis				

III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

X

IV. OBSERVACIONES

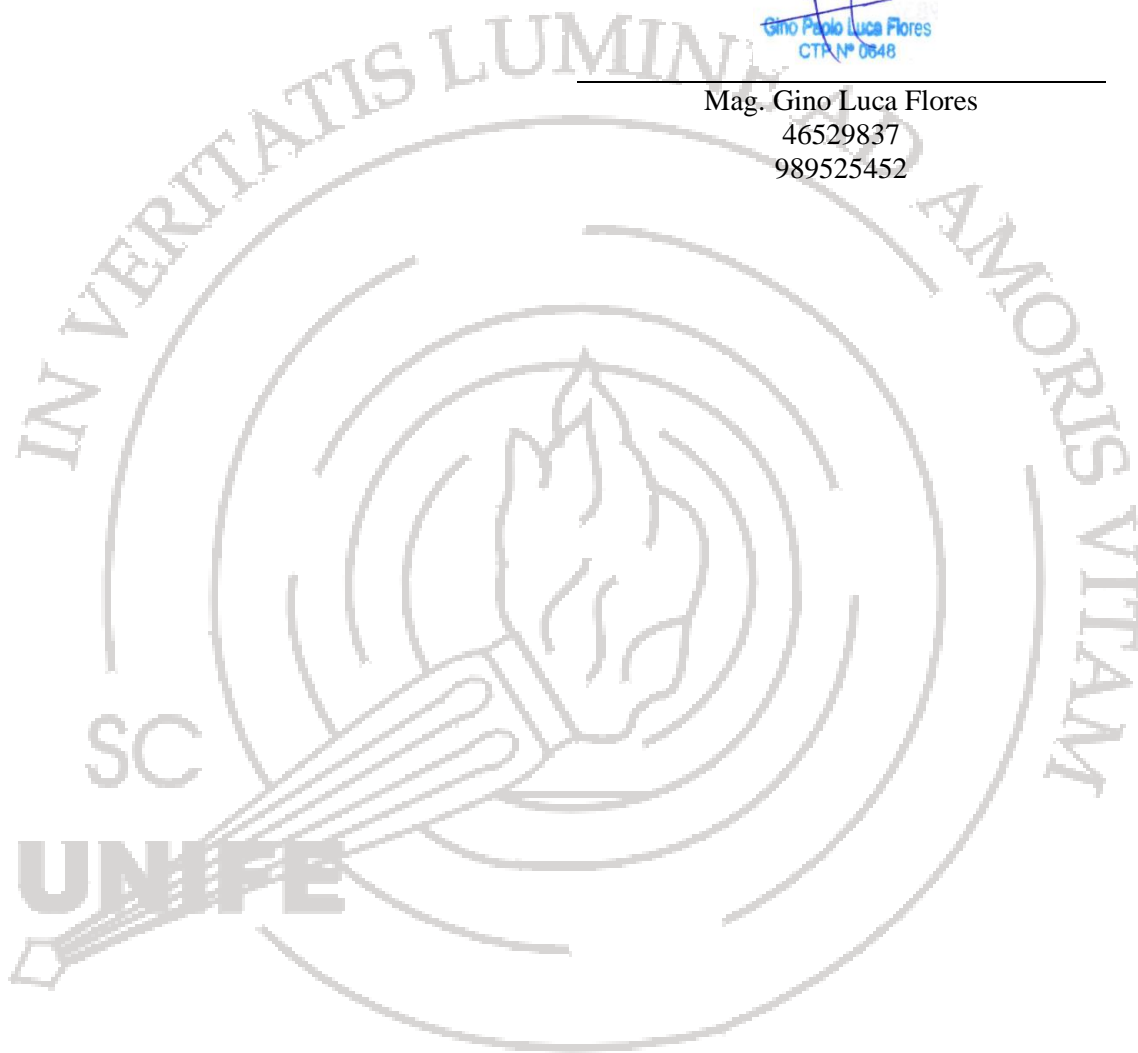
El instrumento es conforme y aplicable según la naturaleza de estudio y la matriz de consistencia.

Lima, 5 de noviembre de 2023



Gino Paolo Luca Flores
CTP N° 0648

Mag. Gino Luca Flores
46529837
989525452



VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Solange Maithe Martinez Terreros

I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente –UNIFE

I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) del instrumento: Fiorella Lara Galvez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación			
	Relevancia		Claridad	
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.	
	1	2	1	2
	Por mejorar	Aceptable	Por mejorar	Aceptable
Información extratextual				
Título del libro		X		X
N.º de capítulo TO		X		X
N.º de página TO		X		X
N.º de capítulo TM		X		X
N.º de página TM		X		X
Información intratextual				
Contexto		X		X
Versión origen (TO)		X		X
Versión meta (TM)		X		X
Técnicas de traducción				
Adaptación		X		X

Ampliación lingüística		X		X
Amplificación		X		X
Calco		X		X
Compensación		X		X
Generalización		X		X
Modulación		X		X
Sustitución		X		X
Transposición		X		X
Comprensión lingüística		X		X
Creación discursiva		X		X
Descripción		X		X
Reducción (Elisión)		X		X
Equivalente acuñado		X		X
Particularización		X		X
Préstamo		X		X
Traducción literal		X		X
Variación		X		X
Estrategias de Traducción				
Domesticación		X		X
Extranjerización		X		X
Análisis		X		X

I. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

X

II. OBSERVACIONES

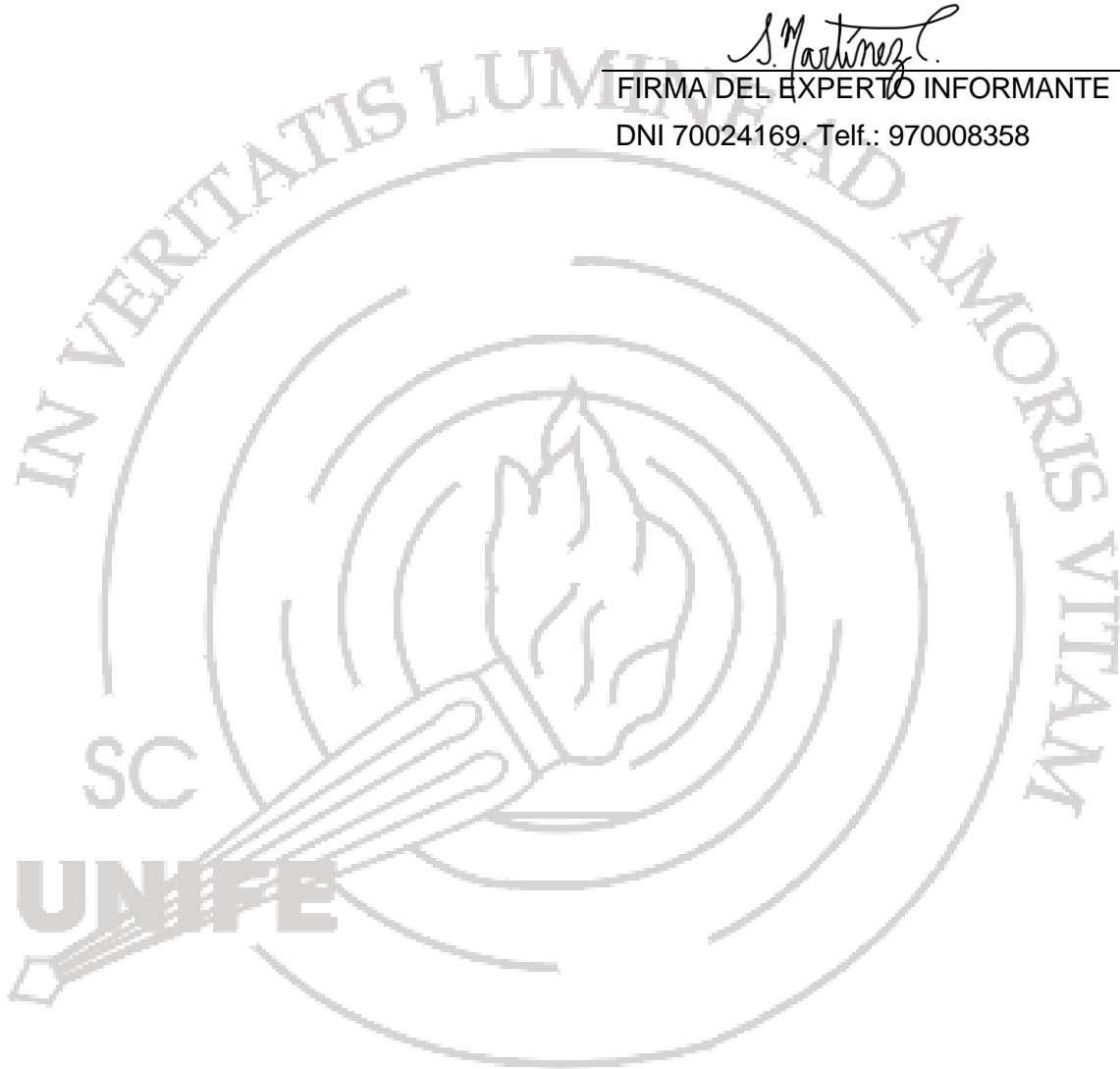
El contenido no tiene ninguna observación, sin embargo, en cuanto a la forma, a modo de sugerencia recomiendo colocar en una sola celda la información extratextual, asimismo, dividir de manera vertical las celdas para tener la Versión Origen y la Versión Meta de manera paralela con el fin de tener mayor dinamismo en cuanto al análisis de ambas versiones.

Lima, 11 de noviembre de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 70024169. Telf.: 970008358



VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Nari Cecilia Cárdenas Gaudry

I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente –UNIFE

I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) del instrumento: Fiorella Lara Galvez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación			
	Relevancia		Claridad	
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.	
	1	2	1	2
	Por mejorar	Aceptable	Por mejorar	Aceptable
Información extratextual				
Título del libro		2		2
N.º de capítulo TO		2		2
N.º de página TO		2		2
N.º de capítulo TM		2		2
N.º de página TM		2		2
Información intratextual				
Contexto		2		2
Versión origen (TO)		2		2
Versión meta (TM)		2		2
Técnicas de traducción				
Adaptación		2		2

Ampliación lingüística		2		2
Amplificación		2		2
Calco		2		2
Compensación		2		2
Generalización		2		2
Modulación		2		2
Sustitución		2		2
Transposición		2		2
Comprensión lingüística		2		2
Creación discursiva		2		2
Descripción		2		2
Reducción (Elisión)		2		2
Equivalente acuñado		2		2
Particularización		2		2
Préstamo		2		2
Traducción literal		2		2
Variación		2		2
Estrategias de Traducción				
Domesticación		2		2
Extranjerización		2		2
Análisis		2		2

I. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

x

- II. **OBSERVACIONES:** Considero que podría agregarse una línea para “observaciones” en técnicas y estrategias de traducción ya que, a pesar de que se refieren los autores y, en base a ello, se proponen las técnicas y estrategias, pueden darse situaciones de análisis que ameriten ello.

Lima, 30 de noviembre de 2023

Mari C. Cárdenas G

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI: 10346936. Telf.: 997784074



Ficha N° 1	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 20	Capítulo TM: 3 Página TM: 27			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Nacionalidad: estadounidense -La escena se desarrolla en una universidad internacional que pertenece a un estatus social alto.						
Versión Origen (TO)						
Two-point deduction for Paris. Suck on that, Preppy Guy .						
Versión Meta (TM)						
Anna, 1; Niño Pijo , 0. Que le den.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	X
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X		Extranjerización	
Análisis	El término Preppy Guy según el diccionario Cambridge hace referencia a una persona que pertenece a una familia adinerada, que va a un colegio caro, viste con marca. En este sentido la traductora, utilizó la técnica de traducción literal con el propósito de domesticar el texto, ya que en España el término utilizado para referirse a una persona que, en su vestimenta, comportamiento, y forma de hablar se puede afirmar que pertenece a una clase social alta es llamada " Pija ". Al utilizar un término más cercano al público meta lograra que el lector no sienta una extrañeza incómoda al leer la traducción.					

Ficha N° 2	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 20	Capítulo TM:3 Página TM: 27	
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Se sitúa en una universidad internacional privada que pertenece a un estatus social alto.</p>				
Versión Origen (TO)				
The whole school is intimidating as it is impressive. It should be reserved for students with personal bodyguards and Shetland ponies, not someone who buys the majority of her wardrobe at Target .				
Versión Meta (TM)				
El edificio de la escuela intimida e impresiona a partes iguales. Uno pensaría que aquí sólo vienen estudiantes que tienen guardaespaldas y ponis de raza, y no alguien que compra casi toda su ropa en H&M .				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución	Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición	Particularización
	Calco		Comprensión lingüística	Préstamo
	Compensación		Creación discursiva	Traducción literal
	Generalización		Descripción	Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización
Análisis	<p>En los Estados Unidos de América "Target" es una de las cadenas más grandes de almacenes que existen, y es muy común comprar ahí por sus bajos costos y variedad de productos, entre ellos la ropa.</p> <p>En este caso la traductora optó por adaptar la tienda y utilizar una más cercana a la cultura receptora. Por ello eligió a "H&M" que es una cadena de tiendas de ropa muy popular en países europeos y en Latinoamérica. En esta adaptación se limita la categoría de la tienda puesto que en esta solo se vende ropa; sin embargo, como el tema relevante es la comparación del precio de la ropa comprado en un lugar muy barato, no pierde sentido ya que en España H&M es considerada una tienda con precios bajos. La elección del término perdería ese sentido en países de Latinoamérica puesto que los precios que esa marca ofrece no son los más accesibles del mercado.</p>			

Ficha N° 3	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 21	Capítulo TM: 3 Página TM: 28			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -La escena se desarrolla en el patio de comida de la universidad. -Es la primera vez que va a comer en ese lugar. -Es nueva y no sabe si podrá integrarse a un grupo.</p>						
Versión Origen (TO)						
I stall in the doorway. Students brush past me, spiraling out in all directions. My chest squeezes. Should I find a table or should I find breakfast first?						
Versión Meta (TM)						
Me detengo en la puerta. ¿Qué debería hacer primero? ¿Buscar un sitio para sentarme o coger algo para desayunar?						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	X
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X		Extranjerización	
Análisis	<p>En esta parte se omitió las partes de las descripciones realizadas por la autora para enfatizar que el personaje tenía nervios. La traducción se enfocó en la descripción del momento más no en las emociones del personaje. Posiblemente la traductora optó por omitir estas partes porque al enfatizar que se detiene en la puerta y se cuestiona acerca de cuáles deberían ser sus decisiones se puede asumir que está nerviosa y le cuesta decidirse sobre cómo actuar. Si bien es cierto la idea general se ha transmitido de forma correcta era importante mencionar todos los aspectos, como el “Students brush past me, spiraling out in all directions” que nos deja ver que el patio de comidas estaba lleno de gente que ella no conocía; así como, el sentimiento de pesadez en el pecho que siente dejando denotar realmente su nerviosismo.</p>					

Ficha N° 4	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 22	Capítulo TM: 3 Página TM: 29			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -La escena se desarrolla en el aula de clase -Una amiga del personaje la presenta a otros amigos.</p>						
Versión Origen (TO)						
Rashmi has blue-framed glasses and thick black hair that hangs all the way down her back. She gives me only the barest of acknowledgements .						
Versión Meta (TM)						
Rashmi lleva unas gafas modernas de montura azul y su pelo largo y grueso le cae como una cascada por la espalda. Apenas me hace un gesto de reconocimiento .						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística	X	Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	Dentro de las acepciones que tiene la palabra "Acknowledgements" tenemos la definición de reconocimiento de algo o alguien. En este caso una traducción literal podría dar un falso sentido al entender que se agradece por algo, o sería entendido como un comentario muy ambiguo ya que en español no tendría sentido por sí solo por eso, necesita que se agregue una palabra más, en este caso un sustantivo. En este contexto se refiere a que la persona a la que le presentaron solo atinó a hacer un gesto demostrando que la vio sin demostrar ni entusiasmo ni ganas de iniciar una conversación. Por ello la traductora optó por añadir y especificar que es un "gesto" el que hizo ese personaje hacia la otra persona.					

Ficha N° 5	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 22	Capítulo TM: 3 Página TM: 30			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Edad: 17 años -Nacionalidad Estadounidense -La conversación se desarrolla en torno a la posibilidad de un baile de graduación.						
Versión Origen (TO)						
"God no," Rashmi says. "Yeah, Josh. You and St. Clair would look really cute in matching tuxes. "						
Versión Meta (TM)						
-No, por suerte – dice Rashmi-. Claro, Josh. St. Clair y tú tendrás que poneros esmóquines idénticos. Estarías la mar de guapos.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En este segmento la traductora reformula la expresión dividiendo las ideas, plasmadas en dos oraciones. En la primera se afirma que de darse una fiesta de promoción ambos amigos tendrían que ir vestidos con trajes iguales, dando la idea de que serían pareja de promoción. Y en la segunda oración hace hincapié de lo bien que se verían vestidos de esa forma. De esta forma se deja ver ambas ideas que en el original están implícitas "would look really cute in matching tuxes"..					

Ficha N° 6	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)				
-Nacionalidad: británica -Una amiga del personaje propone que ambos amigos deberían asistir a la fiesta de promoción vestidos en conjunto.				
Versión Origen (TO)				
"I insist the tuxes have tails , or I'm giving your corsage to Steve Carver instead."				
Versión Meta (TM)				
-Insisto: o nos ponemos frac o le doy el ramillete a Steve Carver.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición		Particularización
	Calco	Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación	Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		Extranjerización	X
Análisis	Tailscoat o simplemente tails es un tipo de traje que tiene un corte particular el ya que en la parte delantera corto y en la parte de atrás largo, esto le da una imagen elegante y era usado en celebraciones grandes y especiales. En este sentido el personaje está comentando que su traje debe tener ese tipo de corte o esa parte larga que tenían atrás. Por otro lado, la traductora utilizó el término Frac que si bien tiene origen francés es usado en países de lengua hispana, para referirse a trajes elegantes.			

Ficha N° 7	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad: estadounidense -Amigos de muchos años				
Versión Origen (TO)				
"St. Clair!" Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back hug .				
Versión Meta (TM)				
-¡St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda -. ¿Ni un beso? Me matas, chaval				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición		Particularización
	Calco	Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación	Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	La autora hace referencia a ese abrazo típico de amigos en el que ambos hombres se dan una palmada con una mano en la espalda. En la traducción se toma en cuenta el mensaje y se hace una reexpresión de lo mencionado. Explicando primero que es un abrazo de chicos, y luego explicando cómo es que se da ese abrazo.			

Ficha N° 8	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Nacionalidad: estadounidense -Conversación entre dos amigos de años.						
Versión Origen (TO)						
"St. Clair!" Josh springs from his seat, and they give each other the classic two-thumps-on-the-back guy hug. "No kiss? I'm crushed, mate"						
Versión Meta (TM)						
-¡St. Clair! – Josh se levanta de un brinco y se dan el típico abrazo entre tíos, con los correspondientes golpes en la espalda-. ¿Ni un beso? Me matas, chaval						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Crushed" o "be crushed" se utiliza para decir que una persona está molesto, decepcionado o sorprendido por algo y Mate hace referencia a un compañero o amigo. En el caso de la traducción se hace traducción literal utilizando la expresión "Me matas" que tiene la misma idea de decepción ante algo dicho o hecho. Todo esto acompañando de la palabra Chaval se suele decir a los amigos, normalmente entre personas muy jóvenes, para acercar el texto a la cultura meta.					

Ficha N° 9	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad: estadounidense -Son pareja de años atrás, estudiaban juntos hasta que uno de ellos repitió el año				
Versión Origen (TO)				
Thought it might miff and ol' ball and chain . She doesn't know about us yet."				
Versión Meta (TM)				
-Podría ofender a tu señora esposa . Todavía no sabe lo nuestro.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución	Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición	Particularización
	Calco		Comprensión lingüística	Préstamo
	Compensación		Creación discursiva	Traducción literal
	Generalización		Descripción	Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización
Análisis	<p>Miff and old ball and chain es una expresión estadounidense que se refiere a la pareja de alguien cuando estas personas tienen varios años juntos. Es un término utilizado comúnmente puesto que se refiere a las viejas bolas y cadenas que se usaban en prisiones en la antigüedad. Es como decir que está atado en su relación por tanto tiempo que ya parece su esposa.</p> <p>En español se optó por la modulación del mensaje; es decir por cambiar por completo la estructura del texto, pero conservar su significado. Por ello se puso "Esposa puesto que a eso se refiere esa frase y la traductora agregó tu "señora" para hacer más natural el texto.</p>			

Ficha N° 10	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30		
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Personalidad: extrovertida -Previamente su novio estaba bromeando con su amigo por eso su respuesta es esta.</p>					
Versión Origen (TO)					
<p>"Whatever," Rashmi says, but she's smiling now. It's a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.</p>					
Versión Meta (TM)					
<p>-Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.</p>					
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición		Particularización
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización		Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización	
Análisis	<p>Es una expresión que es muy usada por lo general como respuesta a algo que no quieres discutir o que no tiene mucha relevancia por lo que puede ser hasta una idea o asunto indiferente para alguien. En general para decir que no se le quiere dar mucha importancia a algo.</p> <p>En español utiliza el "no te cortéis" que es muy común en España para cuando alguien quiere decir que siga adelante que no pasa nada, con un sentido de que no debería darle vergüenza, y no debería dejar de hacer algo por eso.</p>				

Ficha N° 11	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 23	Capítulo TM: 3 Página TM: 30		
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Personalidad: extrovertida -Previamente su novio estaba bromeando con su amigo por eso su respuesta es esta.</p>					
Versión Origen (TO)					
<p>"Whatever," Rashmi says, but she's smiling now. It's a good look for her. She should utilize the corners of her mouth more often.</p>					
Versión Meta (TM)					
<p>-Por mí no os cortéis -le espeta Rashmi con una sonrisa. Está muy guapa así, debería ejercitar esos músculos más a menudo.</p>					
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición		Particularización
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización		Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización	
Análisis	<p>"It's a good look at her" da énfasis en la sonrisa, ya que la sonrisa le queda bien a esa persona (cuando sonríe se ve linda), si bien la traducción dice lo mismo cambia su enfoque al darle más importancia "a lo bien que le sienta estar feliz" y no renegando. Es una forma más natural de decir lo mismo.</p>				

Ficha N° 12	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 24	Capítulo TM: 3 Página TM: 31			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Escena se desarrolla en el patio de comida de la universidad -Están bromeando con otro personaje que le cuesta realizar el pedido ya que no sabe francés.</p>						
Versión Origen (TO)						
<p>"Easy," Josh says. "Stand in line. Tell them what you want. Accept delicious goodies. And then give them your meal card and two pints of blood."</p>						
Versión Meta (TM)						
<p>-Es fácil -dice Josh-. Haces la cola. Les dices lo que quieres. Aceptas las delicatessen que te ofrecen y les das tu tarjeta del comedor y un litro de sangre.</p>						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación				Extranjerización	X
Análisis	<p>Goody, se refiere a algo apetecible o placentero de comer. Delicatessen tiene origen alemán, pero también es muy usado en Francia haciendo referencia a algo Fancy, en general son productos deliciosos que no son muy comunes. A pesar de que el texto original utilizó una expresión con significado similar, pero utilizando otra forma de expresión. La traductora optó por considerar la forma en francés, a pesar de haber una traducción para ese término "delicatesses".</p> <p>Una de las razones que pudo elegir la traductora es el tratar de conservar dentro de lo posible la ambientación francesa que posee el libro y al insertar un término francés en cursiva le está dando ese detalle que necesita el libro.</p>					

Ficha N° 13	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 24	Capítulo TM: 3 Página TM: 32			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Previamente ella menciona que no sabe qué pedir porque no entiende francés -Todo el menú está en francés</p>						
Versión Origen (TO)						
"I meant the menu, thank you very much."						
Versión Meta (TM)						
-Ja, ja. Sólo quiero algo de comer , gracias.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	<p>En este segmento se realiza una modulación ya que al texto original una interjección al iniciar la frase, este segmento es una respuesta a bromas que le están diciendo. Y en este caso la interjección da un tono sarcástico a la respuesta. Además, hace una modulación, dándole énfasis al deseo de comer "Sólo quiero algo de comer" esto porque lo único que quiere es saber que dice en el menú puesto que está en francés y con la respuesta que le han dado sus amigos no soluciona nada.</p> <p>La estructura es más natural para la lectura del público meta.</p>					

Ficha N° 14	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 25	Capítulo TM: 3 Página TM: 33			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad: estadounidense -Está describiendo a una chica que se acerca a hablar con su interés romántico						
Versión Origen (TO)						
“Did you stay here, or did you go back to <i>London</i> ?” She leans over her friend, a short girl with a severe ponytail, and positions herself for maximum cleavage exposure .						
Versión Meta (TM)						
-¿Te quedaste aquí o volviste a <i>Londres</i> ? -pregunta a la vez que se apoya en su amiga, una chica baja que lleva el pelo bien recogido en una coleta, para realzar su pechonalidad al máximo.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En este caso se puede ver una modulación la frase “realzar su pechonalidad” cuyo énfasis es dirigido al busto de una mujer, haciendo hincapié en que tiene mucho pecho. El término “Cleavage” se refiere al escote en realidad está enfocado a la ropa, el escote de la ropa mientras más pronunciado sea más exposición tendrá. En cambio, “pechonalidad” se refiere directamente al busto de una mujer, y es normalmente usado de manera negativa para dar a entender que es un poco vulgar. Este cambio hace que el texto tenga un tono más coloquial y deja ver ese punto negativo de la palabra porque lo que quiere es recalcar que ese personaje se está “insinuando”.					

Ficha N° 15	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 25	Capítulo TM: 3 Página TM: 33			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -La persona que está hablando es adinerada, y todas las vacaciones viaja a diferentes lugares</p>						
Versión Origen (TO)						
"I went to <i>Greece</i> for a month, then spent the rest of my summer in Manhattan. My father has an amazing penthouse that overlooks Central Park."						
Versión Meta (TM)						
Fui un mes a <i>Grecia</i> y pasé el resto del verano en Manhattan. Mi padre tiene un ático <i>increíble</i> con vistas a Central Park.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	X
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	El penthouse y ático son sinónimos que hacen referencia a un departamento que se ubica en el último piso de un edificio, normalmente estos departamentos tienen terrazas propias. En español se utilizan ambos términos. Penthouse es un préstamo de la palabra en inglés y que ya está aceptado en la lengua de español. En este caso la traductora optó por elegir el término más común y propio del idioma español. Ambos términos ya no son muy comunes puesto que solo círculos limitados usan o tienen este tipo de departamentos.					

Ficha N° 16	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 26	Capítulo TM: 3 Página TM: 34			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad: estadounidense -Lugar en el que esta es Francia, por lo que se sirven platos típicos						
Versión Origen (TO)						
Breakfast here is simple and consists primarily of bread s-croissants being the most famous, of course.						
Versión Meta (TM)						
El desayuno francés es sencillo y consiste, principalmente, en bollería . El cruasán es lo más conocido, por supuesto.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	X
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En inglés utilizan el término en general que hace referencia a los panes, es decir a todo tipo de panes, en cambio los bollos se refieren específicamente a los panecillos dulces que tienen forma redonda como la luna o de otras formas similares. Estos son muy populares en España. El pan en cuestión que se menciona es el “croissant” que lleva precisamente este nombre por su forma de luna creciente. Esto lo que logra es que el texto se sienta más cercano a la cultura meta y que el lector pueda vincular la escena con un desayuno clásico español y no pierde sentido puesto que en España el cruasán es considerado un bollo por su forma.					

Ficha N° 17	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 26	Capítulo TM: 3 Página TM: 34	
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Lugar en el que esta es Francia, por lo que se sirven platos o repostería típica</p>				
Versión Origen (TO)				
Breakfast here is simple and consists primarily of breads- croissants being the most famous, of course.				
Versión Meta (TM)				
El desayuno francés es sencillo y consiste, principalmente, en bollería. El cruasán es lo más conocido, por supuesto.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística	Sustitución	Equivalente acuñado	
	Amplificación	Transposición	Particularización	
	Calco	Comprensión lingüística	Préstamo	X
	Compensación	Creación discursiva	Traducción literal	
	Generalización	Descripción	Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	A pesar de que el término original “croissant” es utilizado en muchos países, en la traducción se ha optado por usar el término la domesticación del término, es decir que se utilizó la técnica del préstamo modificando ligeramente la morfología del original de acuerdo a su pronunciación, por ello se puede ver ahora que el término domesticado es muy semejante a la forma en la que las personas que hablan español pueden pronunciarlo.			

Ficha N° 18	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 26	Capítulo TM: 3 Página TM: 34			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Nacionalidad: estadounidense -Están enseñando al personaje principal como pronunciar los platos en francés, pero en este caso son muy similares a cómo se pronuncian en inglés. -Broma entre amigos						
Versión Origen (TO)						
Listen carefully and repeat after me. Granola I narrow my eyes as he widens his in mock innocence. "Means ' granola ,' you see. And this one? Yaourt?"						
Versión Meta (TM)						
Presta mucha atención y repite conmigo: granola . Pongo los ojos en blanco, y él responde abriendo los suyos de forma exageradamente inocente. -Significa <i>granola</i> ¹ . Sorprendente, ¿eh? ¿Y esto? <i>Yaourt</i> . 1. Mezcla de copos de avena, frutos secos, miel y otros ingredientes, parecida a muesli. En Estados Unidos se utiliza el nombre de la marca registrada Granola como nombre genérico para este tipo de alimento. (N. de la T.)						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación	X	Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación			Extranjerización		X
Análisis	"Granola" es un término conocido en muchas partes del mundo se entiende por granola al conjunto de cereales que se suelen poner en los desayunos junto con el yogurt. Sin embargo, en este segmento la traductora optó por poner una nota de la traductora al pie de página ya que se quería enfatizar que los estados unidos ese nombre proviene de la marca del producto cosa que difiere con la acepción que conocemos en otros países. En países como España o Perú se dice "granola" independientemente de la marca que sea al producto que contiene cereales.					

Ficha N° 19	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 26	Capítulo TM: 3 Página TM: 34			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad de la que interviene: estadounidense -Nacionalidad de la persona a la que se refiere: británica						
Versión Origen (TO)						
"A natural! You say you've never lived in France before?" "Har. Bloody. Har."						
Versión Meta (TM)						
-¡Oh, has nacido para esto! ¿Y dices que nunca habías vivido en Francia? -Ese humor británico...						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución	X	Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Har" es una interjección que tiene una connotación sarcástica y "Bloody" es referente a algo cruel, sátiro. Por lo que la intención era mencionar que su comentario fue irónico, el uso de la interjección como el de esa palabra dan a entender precisamente esa idea. Aquí la traductora sustituye las interjecciones utilizadas y expresa directamente la idea que quiso decir el personaje con una frase muy popular en español, puesto que el humor británico es conocido por ser sarcástico y por ser considerado como humor negro, que en ciertos casos no muchos lo o no les gusta a mucha gente.					

Ficha N° 20	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 3 Página TO: 27	Capítulo TM: 3 Página TM: 35			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Están en Francia y no encuentran las cosas típicas de Estados Unidos</p>						
Versión Origen (TO)						
I grab our tray “ No Pop-Tarts? No Cocoa Puffs? I’m, like, totally offended.”						
Versión Meta (TM)						
<p>Cojo la bandeja. -¿No hay Pop-Tarts??² ¿Ni Cocoa Puffs??³ De verdad, estoy superofendida.</p> <p>2. Pasta fina de cereales rellena de crema que se suele comer tras calentarla en la tostadora o el microondas.</p> <p>3. Nombre de unos cereales de maíz con forma de bola y sabor a chocolate. (Notas de la T.)</p>						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación	x	Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)						
	Domesticación			Extranjerización		x
Análisis	<p>“Pop tarts” y “Cocoa Puff” son snacks bastante populares en los Estados Unidos. La autora realizó una amplificación utilizando la nota de la traductora para explicar a través de la descripción que es cada una ya que estos snacks no tienen propiamente un equivalente. Sin embargo, ambos productos se comercializan en varios países de Latinoamérica con esos nombres. Por otro lado, queda la posibilidad de que en algún país donde llegue esta traducción no conozcan o no importen estos productos por lo que el lector no sabría precisamente a que tipo de snack se está refiriendo el personaje en esta parte.</p>					

Ficha N° 21	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 32	Capítulo TM: 4 Página TM: 41			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Compañero de clase -Nacionalidad: estadounidense						
Versión Origen (TO)						
Rash. What an unfortunate nickname .						
Versión Meta (TM)						
Rash. Qué poca gracia tiene este mote . ⁶						
6. Rash significa «sarpullido» en inglés. (N. de la T.)						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación	X	Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación			Extranjerización		X
Análisis	Se hizo una amplificación mediante la nota de la traductora ya que el término "Rash" en inglés tiene un significado específico que no tiene connotación positiva y quiso que no se perdiera la intención de la autora de mencionar que es un apodo que puede traer burlas puesto que también tiene un significado referente a una alergia. Aquí la traductora quiso mantener el juego de palabras original del inglés y por ello conservo el apodo tal y como estaba así no se aleja del todo del texto extranjero en cuestión.					

Ficha N° 22	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 32	Capítulo TM: 4 Página TM: 41			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Están hablando de un chico que les gusta a ambas -Personaje que interviene está interesada en el chico que describen</p>						
Versión Origen (TO)						
<p>St. Clair is confident and friendly and- “Jeez, stare much?” “What?” I jerk my head back, but Rashmi’s not talking to me.</p>						
Versión Meta (TM)						
<p>St. Clair rebosa confianza y... -Tía, que vas a gastarlo de tanto mirarlo -¿Qué? Giro la cabeza y me doy cuenta de que Rashmi no me hablaba a mí.</p>						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	<p>La autora utilizó una exclamación que denota sorpresa o malestar “jeez”y “stare” implica mirar por un periodo largo a algo o alguien. En este caso la traductora utilizó una frase muy popular para decir que alguien mira mucho a otra persona. “vas a gastarlo de tanto mirar”. Por lo que se hizo una reformulación del mensaje ya que en el texto en inglés el enfoque estaba en la acción y no en la consecuencia. Por otro lado, Aquí se puede ver como se buscó que el texto tenga naturalidad en la cultura meta.</p>					

Ficha N° 23	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 32	Capítulo TM: 4 Página TM: 41			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Nacionalidad: estadounidense -Se están molestando entre amigas por un chico que le gusta</p>						
Versión Origen (TO)						
"You're burning holes into St. Clair's head. It's not attractive."						
Versión Meta (TM)						
-No sé qué le ves a St. Clair. No es nada atractivo.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Burning holes into someone's head" quiere decir que una persona está mirando con intensidad a alguien. En este caso la traducción no es literal, sino que se reformuló la idea dándole otra connotación. En el texto original se habla de que lo mira mucho, pero en la traducción se cambia a un comentario negativo sobre la persona a la que se está observando. Es así que ahora el personaje que interviene en el diálogo afirma que "ella no le ve nada bueno" añadiendo énfasis a su idea de que no es atractivo, se observa entonces que hizo un juicio de valor.					

Ficha N° 24	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 33	Capítulo TM: 4 Página TM: 42			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Nacionalidad: estadounidense -Es estudiante nueva						
Versión Origen (TO)						
"To the students who attended last year, I invited you all to give a warm welcome to your new freshman class and to the new upperclassmen , as well."						
Versión Meta (TM)						
-A los alumnos que ya estuvisteis aquí el curso pasado, os pido que deis un fuerte aplauso de bienvenida a los nuevos alumnos, tanto de primer año como del resto de los cursos .						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización	X	Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Upperclassmen" son alumnos juniors o seniors en la universidad, es decir alumnos de último año. Aquí la autora menciona un grupo específico de estudiantes, por el contrario, la traductora decide emplear la técnica de generalización al mencionar a un grupo en específico al mencionar que pertenecen a determinados años, sino que generaliza mencionando que son "alumnos del resto de los cursos" ya sea del último año o que sean de un nivel más avanzado que el personaje ya que el énfasis está en que les da la bienvenida a los alumnos nuevos dejando ver así que el resto se conoce desde antes.					

Ficha N° 25	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 34	Capítulo TM: 4 Página TM: 43			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Hablan sobre unos libros de un autor que es inventado dentro de la historia -Estos libros tienen adaptaciones cinematográficas</p>						
Versión Origen (TO)						
The humiliation factor multiplies. " <i>The Decision?</i> <i>The Entrance?</i> They were made into movies. Forget it, they all have vague names like that-						
Versión Meta (TM)						
Me siento doblemente humillada. -¿Te suenan <i>La Decisión</i> o <i>Las Puertas del amor?</i> Hicieron películas basadas en estos dos libros. Da igual, todas tienen nombres así de poco...						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva	X	Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	<p>"The Entrance" es el nombre que la autora le dio a uno de los libros escritos por el padre de uno de los personajes principales de su obra; este nombre fue una creación de la autora puesto que dicho escritor no existe y por ende dicha obra tampoco existe. Es así como en el texto meta se empleó la técnica de creación discursiva, creando un equivalente que funcione para el público receptor. Por el contexto se sabe que es una historia de amor con un final trágico por lo que la traductora tomó ese recurso y enfatizó en el título que se tratará sobre "amor", logrando así crear "Las Puertas del amor" que además es un nombre que podría funcionar perfectamente en términos comerciales y de marketing.</p>					

Ficha N° 26	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 36	Capítulo TM: 4 Página TM: 46		
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)					
-Estudiante nueva -Obtuvo una vacante por que algún alumno se retiró -Esta insegura de si esta apta para haber entrado a estudiar ahí					
Versión Origen (TO)					
Probably someone cooler than me. Someone with dreadlocks and pinup girl tattoos and connections in the music industry.					
Versión Meta (TM)					
Seguramente alguien más enrollado que yo. Alguien con rastas y tatuajes y contactos en la industria de la música.					
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición		Particularización
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	X	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización	
Análisis	Pinup girl tattoos son tatuajes de chicas que salían en revistas de la época de los 80's, son tatuajes que solían usar muchos motociclistas en aquella época y solía ser una característica de ellos. En este caso se hizo una generalización al solo mencionar "tatuajes" y no especificar qué tipo de tatuajes son los que esta persona podría llevar.				

Ficha N° 27	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 38	Capítulo TM: 4 Página TM: 48	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)				
-Son pareja desde hace años -Ambos son extrovertidos				
Versión Origen (TO)				
Josh and Rashmi are making out -I can actually see tongue-so I turn to my bread and grapes.				
Versión Meta (TM)				
Josh y Rashmi se están pegando el lote (de hecho, se ven perfectamente sus lenguas); así que centró toda la atención en mi pan y mis uvas.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución	Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición	Particularización
	Calco		Comprensión lingüística	Préstamo
	Compensación		Creación discursiva	Traducción literal
	Generalización		Descripción	Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	“Making out” es una expresión común que se refiere al acto de besarse, y esta puede tener una connotación de intimidad sin hablar necesariamente de sexo. Por otro lado, la expresión “Darse el lote” es coloquial y es usada por los españoles para referirse al acto de besarse, y de tocarse entre parejas, pero con connotación sexual. La traductora optó por usar el equivalente más cercano a su lengua y a su cultura que, además, es usado por la población joven.			

Ficha N° 28	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 39	Capítulo TM: 4 Página TM: 49	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)				
-A este personaje le cuesta reconocer sus méritos y es muy crítica consigo misma -Padre escritor famoso				
Versión Origen (TO)				
I stink at foreign languages. The only reason this place overlooked my Spanish grades was because the head reads my father's dumb novels."				
Versión Meta (TM)				
Soy un desastre con las lenguas extranjeras. Sé que hicieron la vista gorda con mis notas de español porque a la directora le gustan las noveluchas de mi padre.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición		Particularización
	Calco	Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación	Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	La traductora realizó una modulación puesto que "Overlooked" quiere decir que no se ha puesto atención a algo, que no se ha notado algo o a alguien. Y en español utilizó la expresión "hacerse de la vista gorda" que es como hacerse el loco, el desentendido. Y tienen una connotación mucho más coloquial. Aquí ocurrió una reformulación del mensaje desde otra perspectiva			

Ficha N° 29	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 39	Capítulo TM: 4 Página TM: 50			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Una de sus amigas está enamorada en secreto de su mejor amigo -Ese amigo tiene novia						
Versión Origen (TO)						
Poor Mer. She's got it bad .						
Versión Meta (TM)						
Pobre Mer. Está totalmente pillada .						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	“Got it bad” es un culturema que quiere decir tener sentimientos muy fuertes hacia alguien. Este culturema fue reformulado empleando el término “Estar pillada” que quiere decir que una persona está enamorada de alguien. El sentido y significado de la expresión se mantiene, aunque su estructura y forma no sean las mismas. Esta frase es muy conocida y utilizada por los jóvenes españoles al referirse a este tipo de situaciones					

Ficha N° 30	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 41	Capítulo TM: 4 Página TM: 52			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Recuerda a su novio de estados Unidos -Por el viaje se distanciaron -Él es músico						
Versión Origen (TO)						
And Matt will give a speech about how he only dated me because he was desperate , but I didn't put out, so I was a waste of time because Cherrie Milliken liked him all along and she totally puts out.						
Versión Meta (TM)						
Y Matt pronunciará un discurso y contará que salió conmigo porque estaba muy salido , pero yo no quise ni quitarme la camiseta..						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Was desperate" en este contexto se puede entender como "estar muy desesperado por estar con alguien" al punto de salir con cualquier persona con tal de no estar solo o sola. En la traducción se puede ver que se hace uso del adjetivo coloquial "estar salido" que quiere decir que esa persona experimenta un apetito sexual bastante grande. La traductora da esta connotación en su elección de término puesto que la frase siguiente tiene esa misma connotación. La autora dice explícitamente que se está refiriendo a que quería tener sexo con esa persona.					

Ficha N° 31	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 42	Capítulo TM: 4 Página TM: 52	
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Está recordando la relación que tenía en Estados Unidos -Se distanciaron por la distancia</p>				
Versión Origen (TO)				
We were brave. The flirting escalated all night long , and by the time we were told to go home, we couldn't walk away. We just kept...drawing out the conversation.				
Versión Meta (TM)				
Fuimos valientes. Nos pasamos la noche tirándonos los tejos y a la hora de volver a casa no podíamos separarnos				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición		Particularización
	Calco	Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación	Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	En el texto origen se puede ver el uso de la palabra "flirting" que puede entenderse como coquetear, y en la traducción se utilizó la locución verbal española "tirar los tejos" que quiere decir seducir, o tener interés por alguien más y tratar de acercarse a esa persona. En cuanto el significado es el mismo, sin embargo, el enfoque es distinto ya no se da importancia a la "intensidad de lo que fue aconteciendo" sino a afirmar que pasaron un largo tiempo hablándose de esa forma.			

Ficha N° 32	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 4 Página TO: 44	Capítulo TM: 4 Página TM: 56			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Nacionalidad: estadounidense -A su amiga le gustan las palabras raras o rebuscadas por lo que compra y guarda diversos diccionarios o libros al respecto						
Versión Origen (TO)						
One of her more prized possessions is her OED, which she bought for practically nothing at a yard sale two years ago						
Versión Meta (TM)						
Su máspreciado tesoro es el <i>Oxford English Dictionary</i> , que compró en un mercadillo de segunda mano hace dos años.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)						
	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	Un “Yard sale” es lo literalmente la venta que se realiza en el garaje de una casa. Esta es una práctica muy común en Estados Unidos, ya que mucha gente al usar sus prendas u objetos por corto tiempo aprovechan el cambio de estación para vender las cosas que aún conservan un buen estado. La idea de venta de garaje se ha extendido en nuestra cultura y cada vez se ve más en los vecindarios; sin embargo, la traducción fue “mercadillo de segunda mano” puesto que en España son muy comunes los mercadillos que van por temporadas en los pueblos donde la gente vende sus cosas en buen estado.					

Ficha N° 33	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 6 Página TO: 53	Capítulo TM: 6 Página TM: 67			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-El personaje principal ama el mundo cinematográfico						
Versión Origen (TO)						
Bridge calls as I'm watching Rushmore from the comfort of my mini-bed.						
Versión Meta (TM)						
Bridge me llama mientras veo Academia Rushmore cómodamente en mi cama.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	X
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995)	Domesticación		X		Extranjerización	
Análisis	Rushmore es una película estadounidense de los 90's que no solo fue muy popular en su época, sino que tiene relevancia hasta la actualidad. Debido a esta relevancia existe un equivalente acuñado tanto en España como en Latinoamérica, siendo "Academia Rushmore", o "Tres son multitud" respectivamente. La estrategia de la traductora fue la domesticación por lo que el equivalente elegido fue el que se comercializó en España "Academia Rushmore".					

Ficha N° 34	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 6 Página TO: 57	Capítulo TM: 6 Página TM: 72			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Están entablando una conversación sobre los acentos de otros estados de Estados Unidos. -Su madre es Sureña y tiene un acento particular						
Versión Origen (TO)						
"Fo' Shizz," he replies in his polite English accent						
Versión Meta (TM)						
-Ya te digo, hermano -responde con la cortesía inherente de su acento británico.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Fo' shizzle" es una forma informal de decir de manera graciosa "seguro" que no quepan dudas". En este caso la traductora la forma en la que expresa el mismo mensaje por "Ya te digo" que es una frase española que quiere decir que alguien está de acuerdo con alguien o con algo, es como decir "es verdad lo que dices" y también mantiene la forma coloquial que tiene el original.					

Ficha N° 35	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 7 Página TO: 62	Capítulo TM: 7 Página TM: 78	
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Le gusta el mundo cinematográfico -Le gusta leer reseñas en diversas páginas sobre películas</p>				
Versión Origen (TO)				
One regular, clockworkorange88, said this: It sucked balls. Dirty balls.				
Versión Meta (TM)				
Un usuario que comenta habitualmente, naranjamecanica88, dice lo siguiente: Es mala, terriblemente mala.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	Modulación	X	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística	Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación	Transposición		Particularización
	Calco	Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación	Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización	Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización	
Análisis	<p>“Sucked balls” es una expresión vulgar utilizada para decir que las cosas que están pasando son realmente malas. Y la expresión “dirty ball” se utiliza para referirse a una persona desagradable o poco ético. En este caso la traductora utilizó la técnica de modulación, reformulando texto, por una expresión que pueda entenderse en el contexto meta. Ella optó por poner un equivalente que exprese el significado, pero sin connotación vulgar, solo que cumpla el propósito de describir que es de mala calidad. No lo utilizo como dos expresiones relacionadas sino como una sola afirmación “la película era mala, muy mala”.</p>			

Ficha N° 36	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 7 Página TO: 62	Capítulo TM: 7 Página TM: 78			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Está leyendo una reseña sobre una película -Le gusta el cine</p>						
Versión Origen (TO)						
One regular, clockworkorange88, said this: It sucked balls. Dirty balls. Like I-ran-a-mile-in-July-while-wearing-leather-pants balls.						
Versión Meta (TM)						
Un usuario que comenta habitualmente, naranjamecanica88, dice lo siguiente: Es mala, terriblemente mala. Tan mala que hasta hace llorar cebollas.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva	X	Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	Esta comparación que realiza la autora para describir lo mala que estaba una película, fue una elaboración de la propia autora recreando una situación que sería absurda si sucediera (correr en verano con un pantalón de cuero). En este caso la traductora rescato el mensaje que se quería transmitir y lo expresó considerando y respetando el significado, además que hizo una variación en la comparación que en Hispanoamérica se puede entender perfectamente. Es muy común escuchar “la cebolla me hizo llorar”, la traductora utilizó esta frase, pero jugo con el sentido y ahora dice que “hacen llorar a las cebollas” para expresar lo mala que fue la película, “fue tan mala que incluso la cebolla que normalmente sería la que te hace llorar, llora”.					

Ficha N° 37	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 7 Página TO: 62	Capítulo TM: 7 Página TM: 78		
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Su novio es musico -Se distanciaron por la distancia y por lo apretada de su agenda					
Versión Origen (TO)					
We talked about his band for a minute (still no shows , of course) but Matt was making faces the whole time, so we had to go.					
Versión Meta (TM)					
Hablamos de su banda un rato (todavía no tienen ningún bolo programado , por supuesto), pero Matt no paraba de poner caras raras y tuvimos que irnos.					
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación	X	Modulación		Elisión
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición		Particularización
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización		Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización	
Análisis	El término “bolo” tiene varios significados incluso en España, por ejemplo, se utiliza para referirse a alguien torpe, o a una pieza plana de madera. Sin embargo, en el argot musical y teatral esto hace referencia a una presentación o función que se realiza fuera de temporada estándar de un músico. En este caso en el texto original se refiere a un evento estándar del grupo de rock y no de una función extra a las presentaciones pactadas. Si bien hubiera sido aceptable que se utilice un préstamo de esa palabra ya que es muy usada en el ámbito musical, la traductora eligió adaptar este término a su cultura ya que “bolo” da la misma idea y es utilizado por las bandas del país meta.				

Ficha N° 38	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 8 Página TO: 71	Capítulo TM: 8 Página TM: 89			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -						
Versión Origen (TO)						
"No one can rock a beret. " Not even you						
Versión Meta (TM)						
-Ni siquiera a ti te dejarían utilizar una boina en el trabajo.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación	X	Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En la versión original se menciona "rock a beret". Y este es un slang "rock (something) se está refiriendo a que la persona puede lucir muy bien usando algo en particular. En la traducción se puede ver una modulación ya que se reformula el mensaje para dar le un enfoque diferente afirmando ahora "que no está permitido usarlo en el trabajo". En este sentido ya no se usa un slang sino una nueva idea.					

Ficha N° 39	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 13 Página TO: 121	Capítulo TM: 13 Página TM: 148			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-No tiene conocimientos previos de francés -Es su primer curso de esa lengua</p>						
Versión Origen (TO)						
"Right. Your reviews." He yanks my spiral notebook out from underneath Level One French .						
Versión Meta (TM)						
-Ah, claro. Tus reseñas. Coge la libreta, que tengo debajo del libro de francés .						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización	X	Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	El "level one french" es un libro de nivel 1, es decir de nivel básico de acuerdo a la currícula de enseñanza de Estados Unidos. La traductora optó por generalizar el término y simplemente mencionar que es un libro de francés. Sin embargo, se debió precisar el nivel porque es parte de la construcción del personaje el mencionar que le cuesta entender muchas de las frases que escucha en francés, puesto que aún está en el nivel 1 del curso de ese idioma y no tiene vocabulario ni herramientas suficientes aún para poder desenvolverse bien en dicho país.					

Ficha N° 40	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 13 Página TO: 121	Capítulo TM: 13 Página TM: 149			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Le gusta mucho el cine -Aprovecha Francia para ir seguido al cine -Está comparando su realidad actual con la que tenía en Estados Unidos						
Versión Origen (TO)						
In Paris, no one talks during a movie. Heaven help the person who brings in a crunchy snack or crinkly cellophane.						
Versión Meta (TM)						
En París, nadie habla durante las películas. Que Dios coja confesado al que se le ocurra ponerse a comer algo crujiente o a desenvolver caramelos del papel de celofán.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	“Heaven help” es una expresión que se utiliza para expresar que se tiene miedo de que algo malo le pase. En este caso la traductora utilizó como equivalente “Dios coja confesado” que tiene un sentido similar al de la expresión original. Realmente hay algunas variantes de esta frase, como “Que dios los agarre confesados”, el uso de estas va a variar dependiendo el país ya que la palabra “coja” en algunas culturas tiene una connotación diferente.					

Ficha N° 41	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 14 Página TO: 130	Capítulo TM: 14 Página TM: 159			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Ella es conocedora y amante del cine						
Versión Origen (TO)						
"And I hear he has exquisite taste in film. Maybe he'll take you to a midnight showing of Scooby-Doo 2"						
Versión Meta (TM)						
Me han dicho que es todo un cinéfilo. Con un poco de suerte, te llevará a una sesión golfa de Scooby-Doo 2						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	X
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación	X	Extranjerización			
Análisis	"Midnight showing" es una forma de referirse a las "Midnight movie" se refiere a las películas que se transmiten de noche, normalmente este tipo de películas se caracterizan por ser de bajo presupuesto por ende de baja calidad. En este siendo en España también hay una expresión que coloquial que se refiere a aquellas películas que se emiten pasada la medianoche, el cual es "Sesión golfa"					

Ficha N° 42	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 18 Página TO: 161	Capítulo TM: 18 Página TM: 195			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Es Acción de Gracias -Están cada quien, viviendo sus propias festividades, con sus familias						
Versión Origen (TO)						
Happy Thanksgiving to you! Happy Thanksgiving to youuuu! Happy Thanks-giv-ing, St. Clairrr –“						
Versión Meta (TM)						
-¡Feliz, feliz Acción de Gracias! ¡St. Claircito, que Dios te bendiga! Que reine la paz en tu día ...						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En la versión original se está deseando feliz día de acción de gracias al ritmo de la canción “happy birthday to you” por eso se alargan algunas sílabas y se menciona el nombre del protagonista. En castellano también cantamos el “Feliz cumpleaños” que tiene la misma melodía que “happy birthday to you” sin embargo la traductora optó por adaptar la melodía y la letra de la canción “Feliz, Feliz en tu día” de celia cruz. Si bien es cierto es una canción conocida en algunos países de Centroamérica no es muy popular en el resto de países hispanohablantes. Por ello, si alguien que desconoce la letra lo lee puede pensar que el personaje está hablando (expresando sus buenos deseos hacia la otra persona) y no cantando como está en el original. Por ende, perdería la intención de la autora que era el de mostrar una especie de “mofa” hacia el otro personaje.					

Ficha N° 43	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 22 Página TO: 196	Capítulo TM: 22 Página TM: 236	
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Conversación entre amigos, sobre una salida juntos en un distrito francés				
Versión Origen (TO)				
“Sundown, my little Catholic friend, sundown. But actually” – he looks at Rashmi – “we need to go, if we want to catch dinner in the Marais in time. I’m craving latkes like no one’s business. ”				
Versión Meta (TM)				
-Al atardecer, mi querida amiga católica, al atardecer. Aunque, en realidad – mira a Rashmi -, si tendríamos que irnos ya si queremos llegar a tiempo al Marais. Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata.				
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014)	Adaptación	X	Modulación	Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución	Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición	Particularización
	Calco		Comprensión lingüística	Préstamo
	Compensación		Creación discursiva	Traducción literal
	Generalización		Descripción	Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización
Análisis	“I’m craving like no one’s business” está expresando que se muere de ganas de comer latkes y que se comerá todos lo que pueda sin importarle los demás, aquí la traductora utilizó la expresión española “hasta las orejas” que es bastante coloquial para referirse a qué comerá muchísimo, que se llenará hasta más no poder. Por ello se habla de una adaptación ya que la intención permanece pero adaptada a una expresión propia de la cultura meta.			

Ficha N° 44	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 22 Página TO: 196	Capítulo TM: 22 Página TM: 236		
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.) -Van a ir a un distrito de Francia					
Versión Origen (TO)					
“Sundown, my little Catholic friend, sundown. But actually” – he looks at Rashmi – “we need to go, if we want to catch dinner in the Marais in time. I’m craving latkes like no one’s business.”					
Versión Meta (TM)					
-Al atardecer, mi querida amiga católica, al atardecer. Aunque, en realidad – mira a Rashmi -, si tendríamos que irnos ya si queremos llegar a tiempo al Marais. Voy a ponerme hasta las orejas de buñuelos de patata .					
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado
	Amplificación		Transposición		Particularización
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal
	Generalización		Descripción		Variación
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización	
Análisis	“Latkes” es un plato de origen judío que se trata de pasteles pequeños fritos hechos de papa y huevo. Por otro lado, los buñuelos de patata son un plato típico español que se acostumbra a servir en festividades como el día de todos los santos. No son exactamente iguales, pero la elección de la traductora se ha basado en la similitud de ambos platos, por ejemplo, en el uso de la papa y por su uso especial en festividades.				

Ficha N° 45	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 22 Página TO: 197	Capítulo TM: 22 Página TM: 237			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Conversación sobre el porqué de la pelea de una de sus compañeras -Los involucrados son todos jóvenes</p>						
Versión Origen (TO)						
"You mean when Amanda caught him dirty-texting Nicole?" Mer asks. "I thought she was gonna stab him in the neck with her pencil."						
Versión Meta (TM)						
-¿Te refieres a cuando Amanda lo ha pillado enviándole mensajes verdes a Nicole? – pregunta Mer -. Estaba segura de que Amanda le clavaría el lápiz a Steve.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	<p>"Dirty texts" se refieren a los mensajes subidos de tono, aquí la traductora jugó con el adjetivo verde que se usa para hablar también de las cosas subidas de tono, por ejemplo "chistes verdes", "viejo verde". Si bien es cierto la expresión "mensajes verdes" no se utiliza como tal, el mensaje sí puede ser entendido ya que el uso del color verde para describir este tipo de cosas es común además el contexto en el que se encuentra no permite que la expresión sea interpretada de otra forma. Se puede ver que ha habido una adaptación a un elemento más próximo a la cultura.</p>					

Ficha N° 46	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 22 Página TO: 198	Capítulo TM: 22 Página TM: 238			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Vísperas de navidad -Ha habido un momento de tensión previo entre los amigos						
Versión Origen (TO)						
“HEY” Mer says. “It’s Christmas. Ho-ho-ho. Deck the halls. Stop fighting,”						
Versión Meta (TM)						
-¡Eh! – grita Mer -. Casi es Navidad. Jou – jou – jou. Mira cómo beben los peces en el río. Basta de pelearse.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación	X	Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción		Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	“Deck the halls” es un villancico navideño muy conocido de Estados Unidos. La traductora realizó una adaptación ya que utilizó otro villancico conocido en los países hispanohablantes, en este caso el de “Los peces en el río”. Sin embargo, ella no utilizó el título de la canción para remarcar la época navideña si no que colocó una parte de la canción por lo que da la impresión de que está cantando cuando en el original sólo está haciendo mención de algo navideño para señalar que se supone que es una época de paz en la que todos deben estar unidos.					

Ficha N° 47	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 23 Página TO: 206	Capítulo TM: 23 Página TM: 248			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Están hablando sobre una canción conocida que cantan jóvenes en son de burla, pero que con el tiempo han sacado nuevas versiones -Están discutiendo sobre la letra correcta, en son de broma						
Versión Origen (TO)						
"What? It's just a Christmas song." He grins and continues a bit louder. " 'Batmobile lost a wheel, on the M1 motorway , hey!"						
Versión Meta (TM)						
-¿Qué? Sólo es un villancico. – Sonríe pícaramente y continúa cantando al son de Los peces en el río- «Corre por la autopista . Robin lo sigue en un taxi: se ha dejado la maleta»						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización	X	Descripción		Variación	
Venuti (1995)	Domesticación		X		Extranjerización	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	"M1 motorway" es una de las autopistas más conocidas que pertenecen a la red de autopistas en el Reino Unido. Se hace este guiño a esta autopista debido a que el personaje que lo dice es inglés. En este caso la traductora utiliza la técnica de generalización mencionando a "la autopista" como cualquier otra. Se puede ver que de esta manera se pierde la referencia cultural que se quería hacer nombrando a algo tan particular de Reino Unido, que además es parte de la cultura del personaje que interviene por eso él mismo adapta la letra según los referentes culturales de su país.					

Ficha N° 48	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 23 Página TO: 211	Capítulo TM: 23 Página TM: 253			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-Están leyendo una revista de ventas en el avión -Bromean sobre lo que podrían comprar así no sea muy útil</p>						
Versión Origen (TO)						
"I could hide other stuff. Like ... failed French tests. Or illegal moonshining equipment. "						
Versión Meta (TM)						
Pero podría esconder otras cosas. Como por ejemplo... los exámenes de francés suspendidos. O una destilería casera ilegal.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción	X	Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	"Moonshine" se le dice a la forma ilegal de destilado para el whisky, realmente el nombre fue dado por los contrabandistas ya que esta actividad se realizaba de noche por eso lo de "moon" La autora optó por utilizar la técnica de descripción para expresar cual es el objeto al que se refieren, en su traducción explica claramente que es "una destilería casera" y menciona además su situación de siendo una actividad ilegal.					

Ficha N° 49	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 23 Página TO: 211	Capítulo TM: 23 Página TM: 253			
Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)						
-Comparan los objetos absurdos que comprarían de la revista del avión						
Versión Origen (TO)						
He doubles over with that wonderful boyish laughter, and I grin. "But what will you do with a motorized swimming-pool snack float? "						
Versión Meta (TM)						
Su risa de niño estalla y yo sonrió-. ¿Para qué diablos necesitas tú un flotador motorizado con apoyo para tentempiés si no tienes piscina?						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización		Descripción	X	Variación	
Venuti (1995, como se cita en Schwarcke y Peres, 2022)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	En Estados Unidos es muy común los flotadores para sostener los snacks mientras se está nadando en la piscina. Mientras que en los países hispanohablantes no es tan común por lo que la traductora optó por utilizar la técnica de descripción para explicar qué tipo de flotador era. La descripción que hizo sobre el flotador puede ser un tanto confusa ya que dice que el flotador tiene un apoyo para los snacks, cuando realmente el flotador en sí ya es un apoyo para los snacks (no son dos cosas).					

Ficha N° 50	Título: <i>Anna and the French Kiss</i>	Capítulo TO: 28 Página TO: 239	Capítulo TM: 28 Página TM: 285			
<p>Contexto: (Nacionalidad de los personajes que intervienen, edad, consanguinidad, contexto social, época en la que ocurren los hechos, etc.)</p> <p>-El personaje es estadounidense, pero vivió mucho tiempo en Reino Unido, tiene el acento marcado y familia de ahí. -La persona que recibe el saludo es estadounidense</p>						
Versión Origen (TO)						
P.S. Mum says to tell you "Merry Christmas." So Merry Christmas from my mum, but Happy Christmas from me.						
Versión Meta (TM)						
P.S. Mamá dice que te diga «felices fiestas». Así que « felices » fiestas de parte de mi madre, pero « buenas » fiestas de la mía.						
Técnicas de traducción según Hurtado y Molina (2001, como se cita en Olalla y Hurtado, 2014).	Adaptación		Modulación		Reducción (Elisión)	
	Ampliación lingüística		Sustitución		Equivalente acuñado	
	Amplificación		Transposición		Particularización	
	Calco		Comprensión lingüística		Préstamo	
	Compensación		Creación discursiva		Traducción literal	
	Generalización	X	Descripción		Variación	
Venuti (1995)	Domesticación		X	Extranjerización		
Análisis	Merry Christmas es utilizado en Estados Unidos, mientras que Happy Christmas es una forma muy usada en Inglaterra. Estas diferencias no solo son en la forma de usarlas sino también en la forma de celebrarla. En la traducción se hace una generalización utilizando la frase "Felices fiestas" que se puede usar para referirse a la celebración navideña u otras fiestas. Y para marcar la variación dada por la autora, la traductora optó por cambiar el "Felices" por "Buenas".					